

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ЗЕРНУ 1995 ГОДА

состоящее из

КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

**КОНВЕНЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ
ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1999 ГОДА**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ЗЕРНУ
1 Canada Square
Canary Wharf
London E14 5AE
England

ИЮНЯ 2011 года

Текст **Конвенции о торговле зерном 1995 года** был утвержден на конференции правительств, созванной Международным советом по пшенице 7 декабря 1994 года. Текст Конвенции об оказании продовольственной помощи 1995 года был утвержден Комитетом по продовольственной помощи 5 декабря 1994 года и изменен 13 марта 1995 года. Конференция правительств, проведенная в Лондоне 6 июля 1995 года, ввела в силу обе конвенции с 1 июля 1995 года.

На основе рекомендаций, принятых Министрами стран-участниц Всемирной торговой организации в декабре 1996 года на Министерской конференции в Сингапуре в отношении наименее развитых стран и развивающихся стран, нетто-импортеров продовольствия, участники Комитета по продовольственной помощи решили открыть Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1995 года для пересмотра. Текст новой **Конвенции об оказании продовольственной помощи 1999 года** был окончательно согласован 13 апреля 1999 года и вступил в силу 1 июля 1999 года, заменив Конвенцию 1995 года, действие которой завершилось в предыдущий день. Переписка между Секретариатами МСЗ и ВТО о результатах переговоров включена в данную публикацию. Конвенция об оказании продовольственной помощи 1999 года продолжает оставаться учредительным актом Международного соглашения по зерну 1995 года.

Правила Процедуры Конвенции о торговле зерном 1995 года утверждены Международным советом по зерну 6 июля 1995 года. Впоследствии в эти Правила Советом были внесены изменения на его Двадцатой Сессии, состоявшейся 1 декабря 2004 года, (Правило 2 (g)) и Двадцать первой Сессии, состоявшейся 14 июня 2005 года, (Финансовые Правила 25-31 и перенумерация Правил).

На своей Двадцать седьмой Сессии, состоявшейся 9 июня 2008 года, Совет принял Решение включить с 1 июля 2009 года рис и произведенные из него продукты в определение “зерна” или “зерновых” Статьи 2(1)(e), а также добавить новый параграф (b) в Правило 13 (Корректировка голосов).

На тридцать третьей Сессии Совета, состоявшейся 6 июня 2011 года, в Процедурные правила были внесены дальнейшие поправки (Правило 8(g) (Председатель и Заместитель Председателя Совета)).

Правила Процедуры Конвенции об оказании продовольственной помощи 1999 года приняты Комитетом по продовольственной помощи 13 июня 2000 года. Впоследствии они подверглись изменениям на Девяносто второй Сессии Комитета, состоявшейся 13 июня 2005 года, (Правила 4, 9 и 10), Девяносто пятой Сессии, состоявшейся 5 декабря 2006 года, (Правило 7) и Сотой Сессии, состоявшейся 5 июня 2009 года, (Правило 6).

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ЗЕРНУ 1995 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

Страница

Преамбула	1
а) Конвенция о торговле зерном 1995 года	3
<i>Правила процедуры</i>	31
б) Конвенция об оказании продовольственной помощи 1995 года	59
<i>Правила процедуры</i>	89
<i>Обмен письмами между МСЗ и ВТО</i>	102

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

Часть I – Общие положения

Статья	1	Цели	3
<i>Правило</i>	1	<i>Применение конвенции</i>	31
Статья	2	Определения	3
<i>Правило</i>	2	<i>Определения</i>	31
Статья	3	Информация, отчеты и исследования	5
<i>Правило</i>	3	<i>Информация, отчеты и исследования</i>	32
Статья	4	Консультации о положении на рынке	6
Статья	5	Коммерческие закупки и специальные сделки	6
Статья	6	Основные принципы заключения сделок на льготных условиях	8
Статья	7	Регистрация и сбор сведений	9
<i>Правило</i>	4	<i>Сведения об отгрузках и об импорте</i>	33
<i>Правило</i>	5	<i>Сведения о ценах</i>	35
Статья	8	Споры и жалобы	10
<i>Правило</i>	6	<i>Причинение серьезного ущерба</i>	36

Часть II – Административные постановления

Статья	9	Состав Совета	11
<i>Правило</i>	7	<i>Назначение представителей</i>	36
<i>Правило</i>	8	<i>Представитель и Заместитель Председателя Совета</i>	36
<i>Правило</i>	9	<i>Документация Совета</i>	38
Статья	10	Полномочия и обязанности Совета	11
<i>Правило</i>	10	<i>Отчет Совета за финансовый год</i>	39
<i>Правило</i>	11	<i>Делегирование полномочий</i>	39
<i>Правило</i>	12	<i>Изменение или отмена Правил</i>	39
Статья	11	Распределение голосов в целях вступления Конвенции в силу и бюджетных вопросов	13
<i>Правило</i>	13	<i>Корректировка голосов</i>	40
<i>Правило</i>	14	<i>Распределение голосов в целях расчета финансовых взносов</i>	41
<i>Правило</i>	15	<i>Перераспределение голосов в соответствии со Статьей 11</i>	42

		<i>Понимание относительно увеличения количества голосов отдельных стран-участниц в соответствии со Статьей 11.....</i>	<i>56</i>
Статья	12	Определение участников-экспортеров и участников-импортеров и распределение голосов между ними.....	14
<i>Правило</i>	19	<i>Сессии Совета: голосование.....</i>	<i>45</i>
Статья	13	Местопребывание, сессии и кворум.....	15
<i>Правило</i>	16	<i>Сессии Совета: уведомление и проект повестки дня.....</i>	<i>43</i>
<i>Правило</i>	17	<i>Сессии Совета: процедурные вопросы.....</i>	<i>44</i>
<i>Правило</i>	18	<i>Сессии Совета: Комитет по проверке полномочий.....</i>	<i>44</i>
Статья	14	Решения.....	16
Статья	15	Исполнительный комитет.....	16
<i>Правило</i>	20	<i>Исполнительный комитет: Председатель.....</i>	<i>46</i>
<i>Правило</i>	21	<i>Исполнительный комитет: порядок ведения заседаний и отчеты.....</i>	<i>46</i>
<i>Правило</i>	22	<i>Исполнительный комитет: голосование.....</i>	<i>47</i>
Статья	16	Комитет по конъюнктуре рынка.....	17
<i>Правило</i>	23	<i>Комитет по конъюнктуре рынка.....</i>	<i>47</i>
Статья	17	Секретариат.....	18
<i>Правило</i>	24	<i>Обязанности Исполнительного директора.....</i>	<i>48</i>
Статья	18	Приглашение наблюдателей.....	19
Статья	19	Сотрудничество с другими межправительственными организациями.....	19
Статья	20	Привилегии и иммунитеты.....	20
Статья	21	Финансовые вопросы.....	20
<i>Правило</i>	25	<i>Финансовые вопросы: пересмотр и утверждение бюджета.....</i>	<i>48</i>
<i>Правило</i>	26	<i>Финансовые вопросы: структура бюджета.....</i>	<i>49</i>
<i>Правило</i>	27	<i>Финансовые вопросы: взносы участников.....</i>	<i>50</i>
<i>Правило</i>	28	<i>Финансовые вопросы: резервные фонды.....</i>	<i>51</i>
<i>Правило</i>	29	<i>Финансовые вопросы: счета и банковские соглашения.....</i>	<i>51</i>
<i>Правило</i>	30	<i>Финансовые вопросы: проверка отчетности.....</i>	<i>53</i>
<i>Правило</i>	31	<i>Финансовые вопросы: доверенные лица Сберегательного и Пенсионного фондов.....</i>	<i>54</i>
Статья	22	Экономические положения.....	22

Часть III – Заключительные положения

Статья	23	Депозитарий.....	22
Статья	24	Подписание.....	23
Статья	25	Ратификация, принятие или одобрение.....	23
<i>Правило</i>	33	<i>Продление срока.....</i>	<i>56</i>
Статья	26	Временное применение.....	23
Статья	27	Присоединение.....	24
<i>Правило</i>	32	<i>Присоединение.....</i>	<i>55</i>
<i>Правило</i>	33	<i>Продление срока.....</i>	<i>56</i>
Статья	28	Вступление в силу.....	24
Статья	29	Добровольный выход.....	25
Статья	30	Исключение.....	25
Статья	31	Порядок расчетов.....	25

Статья	32	Поправки.....	26
Статья	33	Срок, продление и прекращение действия Конвенции.....	26
Статья	34	Взаимосвязь Преамбулы и Конвенции.....	27

ПРИЛОЖЕНИЕ	Распределение голосов в соответствии со Статьей 11		
	Часть А.....		28
	Часть В.....		29

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1999 ГОДА

Преамбула к Конвенции об оказании продовольственной помощи 1999 года	59
--	----

Часть I - Цели и определения

Статья	I	Цели	61
Статья	II	Определения	62

Часть II - Взносы и потребности

Статья	III	Количества и качество.....	65
<i>Правило</i>	1	<i>Выполнение обязательств.....</i>	89
<i>Правило</i>	2	<i>Расходы по транспортировке и эксплуатационные расходы.....</i>	89
Статья	IV	Продукты.....	67
Статья	V	Эквивалентность.....	69
<i>Правило</i>	3	<i>Пшеничный эквивалент риса.....</i>	89
<i>Правило</i>	4	<i>Пшеничный эквивалент переработанных зерновых продуктов</i>	90
<i>Правило</i>	5	<i>Пшеничный эквивалент других видов приемлемых продуктов</i>	92
<i>Правило</i>	6	<i>Пшеничный эквивалент питательных микроэлементов и обогащенных Продуктов.....</i>	92
<i>Правило</i>	7	<i>Пшеничный эквивалент взносов в денежной форме.....</i>	94
Статья	VI	Перенос непоставленного количества на будущие периоды.....	70
Статья	VII	Приемлемые страны-получатели	70
Статья	VIII	Потребности	71
Статья	IX	Формы и условия предоставления помощи.....	72
Статья	X	Транспортировка и поставка	73
Статья	XI	Распределение взносов.....	74
Статья	XII	Местные закупки и трехсторонние сделки	75
<i>Правило</i>	8	<i>Информация о ресурсах в развивающихся странах.....</i>	95
Статья	XIII	Эффективность и воздействие.....	76
Статья	XIV	Информация и согласование.....	77
<i>Правило</i>	9	<i>Отчетность участников</i>	95
<i>Правило</i>	10	<i>Обзор выполнения обязательств участниками</i>	97
<i>Правило</i>	11	<i>Другие сведения</i>	97
<i>Правило</i>	12	<i>Распределение взносов в денежной форме.....</i>	98

Часть III - Административное управление

Статья	XV	Комитет по продовольственной помощи	79
Статья	XVI	Полномочия и функции	79
<i>Правило</i>	13	<i>Решения Комитета</i>	98
<i>Правило</i>	14	<i>Изменение или отмена правил</i>	98
<i>Правило</i>	15	<i>Документация Комитета</i>	99
Статья	XVII	Председатель и Заместитель Председателя	80
Статья	XVIII	Сессии	81
<i>Правило</i>	17	<i>Уведомление и проект повестки дня</i>	99
<i>Правило</i>	18	<i>Процедурные вопросы на сессиях</i>	100
Статья	XIX	Секретариат	81
Статья	XX	Невыполнение обязательств и споры	82

Часть IV - Заключительные положения

Статья	XXI	Депозитарий	82
Статья	XXII	Подписание и ратификация	82
Статья	XXIII	Присоединение	83
<i>Правило</i>	19	<i>Присоединение</i>	100
Статья	XXIV	Вступление в силу	84
Статья	XXV	Срок действия и добровольный выход	84
Статья	XXVI	Международное соглашение по зерну	86
Статья	XXVII	Аутентичные тексты	86

Приложение А	Расходы по транспортировке и другие виды эксплуатационных расходов	87
---------------------	--	----

Приложение В	Приемлемые страны-получатели	88
---------------------	------------------------------------	----

Обмен письмами между Секретариатами МСЗ и ВТО	102
---	-----

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ЗЕРНУ 1995 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

СТОРОНЫ, ПОДПИСАВШИЕ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года неоднократно и последовательно пересматривалось, возобновлялось или продлевалось, что привело к заключению Международного соглашения по пшенице 1986 года,

Принимая во внимание, что срок действия положений Международного соглашения по пшенице 1986 года, состоящего из Конвенции о торговле пшеницей 1986 года, с одной стороны, и Конвенции об оказании продовольственной помощи 1986 года, с другой стороны, продленного ранее, истекает 30 июня 1995 года, а также учитывая желательность заключения соглашения на новый срок,

Согласились о том, что Международное соглашение по пшенице 1986 года должно быть обновлено и переименовано в Международное соглашение по зерну 1995 года, которое должно состоять из двух самостоятельных правовых документов:

- (a) Конвенции о торговле зерном 1995 года и
- (b) Конвенции об оказании продовольственной помощи 1995 года,

и что обе указанные Конвенции, либо одна из них, в зависимости от необходимости, представляются для подписания и ратификации, принятия или одобрения соответствующими Правительствами в соответствии с их конституционными или административными постановлениями.

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

ЧАСТЬ I – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

Цели

Целями настоящей Конвенции являются:

- (a) содействовать международному сотрудничеству во всех областях торговли зерном, особенно в той степени, в какой они затрагивают положение с продовольственным зерном;
- (b) способствовать расширению международной торговли зерном и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли, включая ликвидацию торговых барьеров и недобросовестной и дискриминационной практики, в интересах всех участников, в частности, из числа развивающихся стран;
- (c) в возможно более полной мере способствовать стабилизации международных рынков зерна в интересах всех участников, укреплять мировую продовольственную безопасность и содействовать развитию стран, чья экономика в значительной степени зависит от коммерческих продаж зерна; и
- (d) обеспечить форум для обмена информацией и обсуждения вопросов торговли зерном, вызывающих озабоченность участников.

СТАТЬЯ 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- (1) (a) "Совет" означает Международный совет по зерну, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и продолжающий свое существование в соответствии со Статьей 9;

- (b) (i) "участник" означает сторону настоящей Конвенции;
- (ii) "участник-экспортер" означает участника, определенного таким образом в соответствии со Статьей 12;
- (iii) "участник-импортер" означает участника, определенного таким образом в соответствии со Статьей 12;
- (c) "Исполнительный комитет" означает Комитет, созданный согласно Статье 15;
- (d) "Комитет по конъюнктуре рынка" означает Комитет, созданный согласно Статье 16;
- (e) "зерно" или "зерновые" означают ячмень, кукурузу, просо, овес, рожь, сорго, тритикаль, пшеницу и продукты из них, а также, по решению Совета, другие зерновые и продукты из них,*
- (f) (i) "закупка" означает закупку зерна для импорта или количество закупленного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
- (ii) "продажа" означает продажу зерна для экспорта или количество проданного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
- (iii) в тех статьях настоящей Конвенции, где делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что эти термины относятся не только к сделкам о продаже или закупке между соответствующими Правительствами, но и к сделкам о продаже или закупке между частными фирмами и к сделкам о продаже или закупке между частной фирмой и соответствующим Правительством.
- (g) "специальное большинство голосов" означает голосование, требующее по крайней мере двух третей голосов (подсчитанных в соответствии со Статьей 12) присутствующих и голосующих участников-экспортеров и, по крайней мере, двух третей голосов (подсчитанных в соответствии со Статьей 12) присутствующих и голосующих участников-импортеров, подсчитанных отдельно;

* На своей Двадцать седьмой Сессии, состоявшейся 9 июня 2008 года, Совет принял решение включить с 1 июля 2009 года рис и произведенные из него продукты в определение "зерна" или "зерновых" и произведенных из них продуктов Статьи 2(1)е.

- (h) "сельскохозяйственный год" или "финансовый год" означают период с 1 июля по 30 июня;
 - (i) "рабочий день" означает рабочий день в штаб-квартире Совета.
- (2) Любую ссылку в данной Конвенции на "Правительство" или "Правительства" или "участника" следует понимать как включающую ссылку на Европейское Сообщество (именуемое далее ЕС). Соответственно, любую ссылку в данной Конвенции на "подписание" или "депонирование ратификационных грамот, актов о принятии или одобрении" или "акта о присоединении" или на "декларацию о временном применении" Правительством следует применительно к ЕС понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно административным постановлениям ЕС сдается на хранение при заключении международного соглашения.
- (3) Любую ссылку в данной Конвенции на "Правительство" или "Правительства" или "участника" следует понимать, где уместно, как включающую ссылку на любую самостоятельную таможенную территорию в соответствии со смыслом Генерального соглашения по тарифам и торговле или соглашения, учреждающего Всемирную торговую организацию.

СТАТЬЯ 3

Информация, отчеты и исследования

- (1) С целью оказания содействия достижению целей, изложенных в Статье 1, более широкому обмену мнениями в ходе сессий Совета и обеспечению поступления информации на постоянной основе в общих интересах участников следует обеспечить подготовку регулярных обзоров, обмен информацией и, по необходимости, подготовку специальных исследований по вопросам зерновых, обращая преимущественное внимание на следующее:
- (a) ресурсы, спрос и конъюнктура рынка;
 - (b) изменения в национальной политике и их влияние на состояние мирового рынка;
 - (c) изменения, касающиеся совершенствования и расширения торговли,

потребления, хранения и транспортировки, особенно в развивающихся странах.

- (2) В целях улучшения сбора и предоставления информации для обзоров и исследований, которые упоминаются в пункте 1 настоящей Статьи, обеспечения возможности более широкого прямого участия участников в работе Совета, а также в дополнение к указаниям, которые уже даются Советом в ходе его сессий, создается Комитет по конъюнктуре рынка, заседания которого являются открытыми для всех участников Совета. Функции Комитета определены в Статье 16.

СТАТЬЯ 4

Консультации о положении на рынке

- (1) Если Комитет по конъюнктуре рынка в ходе своего постоянного наблюдения за положением на рынке, в соответствии со Статьей 16, приходит к мнению, что изменения на международном рынке зерна создают серьезную угрозу интересам участников, или, если Исполнительный директор по своей инициативе или по просьбе любого участника обращает внимание Комитета на такие изменения, последний незамедлительно сообщает о соответствующих фактах Исполнительному комитету. Информировав об этом Исполнительный комитет, Комитет обращает особое внимание на обстоятельства, которые угрожают интересам участвующих стран.
- (2) Исполнительный комитет собирается в течение десяти рабочих дней для рассмотрения таких изменений и, если сочтет это целесообразным, обращается к Председателю Совета с просьбой созвать сессию для рассмотрения ситуации.

СТАТЬЯ 5

Коммерческие закупки и специальные сделки

- (1) Коммерческой закупкой в целях настоящей Конвенции является закупка, как она определена в Статье 2, соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых идет речь в пункте (2) настоящей Статьи.
- (2) Специальной сделкой в целях настоящей Конвенции является такая сделка, которая включает особые условия, не соответствующие

обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства соответствующей страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

- (a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа и другие сопутствующие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, преобладающим на мировом рынке;
- (b) продажа, при которой зерно оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством участника-экспортера для закупки зерна;
- (c) продажа с оплатой в валюте участника-импортера, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;
- (d) продажа по торговым соглашениям со специальными условиями платежа, включающими клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда соответствующие участник-экспортер и участник-импортер договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
- (e) бартерные сделки:
 - (i) которые заключаются при участии Правительства и при которых зерно предоставляется в обмен по иным ценам, чем те, которые преобладают на мировом рынке, или
 - (ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка зерна является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
- (f) предоставление зерна в порядке дара или закупка зерна за счет денежных средств, безвозмездно предоставленных для этой конкретной цели участником-экспортером;
- (g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства соответствующей страны.

- (3) Если Исполнительный директор или любой участник ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта (1) настоящей Статьи или специальной сделкой согласно определению пункта (2) настоящей Статьи, решение выносится Советом.

СТАТЬЯ 6

Основные принципы заключения сделок на льготных условиях

- (1) Участники обязуются осуществить все сделки на льготных условиях по зерну таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.
- (2) С этой целью участники, как поставщики, так и получатели, принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые можно было бы реально ожидать в отсутствие указанных сделок, и приводили к увеличению потребления и запасов в стране-получателе. Подобные меры для стран, являющихся членами Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО), должны соответствовать принципам ФАО, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям и консультативным обязательствам участников ФАО и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем коммерческого импорта зерна, согласованный со страной-получателем, сохранялся на общей основе этой страной. При установлении или корректировке этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за определенный период, последние тенденции в потреблении и импорте и экономическое положение страны-получателя, включая, в частности, состояние ее платежного баланса.
- (3) Участники при проведении экспортных сделок на льготных условиях должны до осуществления подобных сделок в максимально возможной степени консультироваться с участниками-экспортерами, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки.
- (4) Секретариат периодически докладывает Совету о ходе торговли зерном по сделкам, заключенным на льготных условиях.

СТАТЬЯ 7

Регистрация и сбор сведений

- (1) Участники регулярно предоставляют сведения, а Совет проводит регистрацию данных за каждый сельскохозяйственный год, показывая все отгрузки зерна участниками и весь импорт зерна из неучаствующих стран отдельно по коммерческим закупкам и специальным сделкам. Совет также, по мере возможности, проводит регистрацию всех поставок между неучаствующими странами.
- (2) Участники, по мере возможности, предоставляют такую информацию, которая может потребоваться Совету в отношении их предложения и спроса на зерно, и своевременно сообщают обо всех изменениях в их национальной зерновой политике.
- (3) Для целей настоящей Статьи:
 - (a) участники направляют Исполнительному директору такие сведения относительно количеств зерна, являющегося объектом коммерческих продаж и закупок, а также специальных сделок, какие могут потребоваться Совету в пределах его компетенции, включая:
 - (i) в отношении специальных сделок – такие подробности сделок, которые можно использовать для их классификации в соответствии со Статьей 5;
 - (ii) имеющие сведения относительно типа, класса, сорта и качества соответствующего зерна;
 - (b) каждый участник при экспорте зерна направляет Исполнительному директору такие данные в отношении экспортных цен, которые могут потребоваться Совету;
 - (c) Совет на регулярной основе получает сведения относительно преобладающих в данное время расходов по транспортировке зерна, и участники сообщают такие дополнительные сведения, которые могут потребоваться Совету;
- (4) Если зерно поступает в страну конечного назначения после перепродажи, перевозки или перегрузки в портах страны, которая не является страной его происхождения, участники в возможно более

полной мере представляют такую информацию, которая позволила бы регистрировать отгрузки как отгрузки между страной происхождения и страной конечного назначения. В случае перепродажи, положения данного пункта применяются в тех случаях, когда зерно отправлено из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

- (5) Совет разрабатывает правила процедура сбора сведений и ведения регистрации, о которых идет речь в настоящей Статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления таких сведений, а также обязанности участников в отношении их представления. Совет также предусматривает порядок внесения изменений в любые записи или сведения, находящиеся в его ведении, включая порядок разрешения любых возникающих в связи с этим споров. Если какой-либо участник неоднократно и без всяких на то оснований не представляет сведения, как это предусмотрено настоящей Статьей, Исполнительный комитет проводит консультации с этим участником, чтобы исправить создавшееся положение.

СТАТЬЯ 8

Споры и жалобы

- (1) Все споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которые не были урегулированы путем переговоров, по просьбе любого участника, являющегося одной из сторон в споре, передаются на решение Совета.
- (2) Любой участник, который считает, что его интересам как стороне настоящей Конвенции причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких участников и это нарушает функционирование Конвенции, может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с соответствующими участниками с тем, чтобы решить вопрос. Если в результате таких консультаций вопрос остается нерешенным, Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации соответствующим участникам.

ЧАСТЬ II – АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 9

Состав Совета

- (1) Совет (раньше Международный совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, и теперь переименованный в Международный совет по зерну) продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.
- (2) Участники могут быть представлены на заседаниях Совета представителями, заместителями и советниками.
- (3) Совет избирает Председателя и Заместителя Председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, и Заместитель Председателя не имеет права голоса при исполнении обязанностей Председателя.

СТАТЬЯ 10

Полномочия и обязанности Совета

- (1) Совет устанавливает свои Правила процедуры.
- (2) Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой.
- (3) В целях содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящей Конвенции Совет может запрашивать, а участники должны предоставлять ему, в соответствии с пунктом (2) Статьи 7, такие статистические данные и информацию, которые необходимы ему для этих целей.
- (4) Совет может специальным большинством голосов делегировать любому из своих комитетов или Исполнительному директору полномочия или обязанности, за исключением следующих:

- (a) принятие решений по вопросам, указанным в Статье 8;
- (b) пересмотр, согласно Статье II, голосов участников, перечисленных в Приложении;
- (c) определение участников-экспортеров и импортеров и распределение голосов между ними, согласно Статье 12;
- (d) местопребывание Совета, согласно пункту (1) Статьи 13;
- (e) назначение Исполнительного директора, согласно пункту (2) Статьи 17;
- (f) утверждение бюджета и расчет взносов участников, согласно Статье 21;
- (g) временное лишение участников права голоса, согласно пункту (6) Статьи 21;
- (h) любое обращение к Генеральному секретарю ЮНКТАД с просьбой о созыве конференции для переговоров, согласно Статье 22;
- (i) исключение участника из Совета, согласно Статье 30;
- (j) предложение о внесении поправок, согласно Статье 32;
- (k) продление или прекращение срока действия настоящей Конвенции, согласно Статье 33.

Совет может в любое время большинством поданных голосов отозвать делегированные полномочия и обязанности.

- (5) Любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий или обязанностей, в соответствии с пунктом (4) настоящей Статьи, подлежит пересмотру Советом по просьбе любого участника в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех участников.
- (6) В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и выполнять другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 11

Распределение голосов в целях вступления Конвенции в силу и бюджетных вопросов

- (1) Для целей вступления в силу настоящей Конвенции, расчеты в соответствии с пунктом (1) Статьи 28, будут основываться на количестве голосов, приведенных в части А Приложения.
- (2) Для целей расчета финансовых взносов, в соответствии со Статьей 21, голоса участников должны рассчитываться на базе голосов, указанных в Приложении, с учетом положений настоящей Статьи и связанных с этим Правил процедуры.
- (3) Всякий раз при продлении настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 33, Совет пересматривает и корректирует голоса участников в соответствии с настоящей Статьей. В результате таких корректировок распределение голосов будет более близко соответствовать текущей структуре зерновой торговли и будет согласовываться с методами, установленными в Правилах процедуры.
- (4) Если Совет решит, что в структуре мировой зерновой торговли произошли значительные изменения, он рассмотрит, и может скорректировать, голоса участников. Такие корректировки рассматриваются в качестве поправок к настоящей Конвенции при условии соблюдения положений Статьи 32, за исключением того, что решение о корректировке голосов может вступить в силу только в начале финансового года. После любой проведенной корректировки голосов участников в соответствии с этим пунктом, не допускается дальнейшее ее проведение до истечения трех лет.
- (5) Все перераспределения голосов в соответствии с этой Статьей осуществляются согласно Правилам процедуры.
- (6) Для всех целей, касающихся выполнения настоящей Конвенции, за исключением вступления ее в силу в соответствии с пунктом (1) Статьи 28 и установления денежных взносов в соответствии с Статьей 21, голоса участников распределяются в соответствии со Статьей 12.

СТАТЬЯ 12

Определение участников-экспортеров и участников-импортеров и распределение голосов между ними

- (1) На первой сессии, созванной в рамках настоящей Конвенции, Совет установит, кто из участников будет участником-экспортером и кто из участников будет участником-импортером в целях настоящей Конвенции. При этом Совет будет учитывать структуру торговли зерном этих участников и их точку зрения по этом вопросу.
- (2) После того как Совет определит, кто и из участников настоящей Конвенции является участником-экспортером и кто - участником-импортером, участники-экспортеры, исходя из распределения их голосов согласно Статье 11, распределяют голоса между собой по договоренности, в соответствии с условиями, изложенными в пункте (3) настоящей Статьи, и участники-импортеры распределяют голоса аналогичным образом.
- (3) В целях распределения голосов, в соответствии с пунктом (2) настоящей Статьи, участники-экспортеры имеют совместно 1000 голосов и участники-импортеры имеют совместно 1000 голосов. Ни один участник не имеет более 333 голосов в качестве участника-экспортера или более 333 голосов в качестве участника-импортера. На должно быть частичных голосов.
- (4) Списки участников-экспортеров и импортеров пересматриваются Советом в свете изменений в структуре их торговли зерном по истечении трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции. Они также пересматриваются каждый раз при продлении срока действия настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 33.
- (5) По просьбе любого участника Совет может в начале любого финансового года специальным большинством голосов перевести данного участника из списка участников-экспортеров в список участников-импортеров или, соответственно, из списка участников-импортеров в список участников-экспортеров.
- (6) Распределение голосов участников-экспортеров и импортеров пересматривается Советом каждый раз, когда списки участников-экспортеров и импортеров изменяются в соответствии с пунктами (4) или (5) настоящей Статьи. Всякое перераспределение голосов в

соответствии с настоящим пунктом осуществляется согласно условиям, изложенным в пункте (3) настоящей Статьи.

- (7) Всякий раз, когда какое-либо Правительство становится или перестает быть стороной настоящей Конвенции, Совет соответственно перераспределяет голоса остальных участников-экспортеров и импортеров пропорционально тому числу голосов, которым обладает каждый участник в соответствии с условиями, изложенными в пункте (3) настоящей Статьи.
- (8) Любой участник-экспортер может уполномочить любого другого участника-экспортера и любой участник-импортер может уполномочить любого другого участника-импортера представлять его интересы и осуществлять его право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.
- (9) Если на каком-либо заседании Совета участник не представлен официальным представителем и не уполномочил другого участника осуществлять его право на голосование в соответствии с пунктом (8) настоящей Статьи, или если к моменту какого-либо заседания какой-либо участник утратил право голоса, был лишен его или вновь его приобрел в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов, которым должны располагать участники-экспортеры на данном заседании, должно быть уравнено с общим числом голосов, которыми будут фактически располагать на данном заседании участники-импортеры, и перераспределено среди участников-экспортеров пропорционально их голосам.

СТАТЬЯ 13

Местопребывание, сессии и кворум

- (1) Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет иного решения.
- (2) Совет собирается не менее одного раза в каждой половине финансового года и в любое другое время по решению Председателя или в связи с иными требованиями, предусмотренными настоящей Конвенцией.

- (3) Председатель созывает сессию Совета по просьбе: (а) пяти участников или (b) одного или нескольких участников, имеющих в сумме не менее 10 процентов общего числа голосов, или (с) Исполнительного комитета.
- (4) Присутствие представителей, располагающих большинством голосов участников-экспортеров, и представителей, располагающих большинством голосов участников-импортеров, до перераспределения голосов в соответствии с пунктом (9) Статьи 12, является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

СТАТЬЯ 14

Решения

- (1) За исключением иных случаев, предусмотренных настоящей Конвенцией, решения Совета принимаются большинством голосов участников-экспортеров и большинством голосов участников-импортеров, подсчитанных раздельно.
- (2) Каждый участник признает для себя обязательным все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, что не затрагивает его полной свободы действий в определении и проведении сельскохозяйственной и ценовой политики.

СТАТЬЯ 15

Исполнительный комитет

- (1) Совет учреждает Исполнительный комитет в составе не более шести участников-экспортеров, ежегодно избираемых участниками-экспортерами, и не более восьми участников-импортеров, ежегодно избираемых участниками-импортерами. Совет назначает Председателя Исполнительного комитета и может назначить Заместителя Председателя.
- (2) Исполнительный комитет несет ответственность перед Советом и проводит свою работу под его общим руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать, согласно пункту (4) Статьи 10.

- (3) Участники-экспортеры в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов участников-импортеров. Голоса участников экспортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-экспортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-экспортеров. Голоса участников-импортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-импортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-импортеров.
- (4) Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может разработать другие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, которые он сочтет необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются таким же большинством голосов, как это предусмотрено настоящей Конвенцией в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.
- (5) Любой участник Совета, который не является членом Исполнительного комитета, может принимать участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнительным комитетом, в тех случаях, когда последний считает, что затрагиваются интересы данного участника.

СТАТЬЯ 16

Комитет по конъюнктуре рынка

- (1) Совет учреждает Комитет по конъюнктуре рынка, который является Комитетом полного состава. Председателем Комитета по конъюнктуре рынка является Исполнительный директор, если Совет не решит иначе.
- (2) Приглашения для участия в заседаниях Комитета по конъюнктуре рынка в качестве наблюдателей могут направляться представителям стран, не являющихся участниками Конвенции, и международным организациям, как Председатель Комитета сочтет целесообразным.
- (3) Комитет держит под постоянным наблюдением и информирует участников по всем вопросам, оказывающим влияние на мировую зерновую экономику. В процессе наблюдения Комитет принимает во внимание соответствующую информацию, предоставляемую любым членом Совета.

- (4) Комитет осуществляет дополнительное, наряду с Советом, руководство Секретариатом в целях оказания ему помощи в проведении работы, предусмотренной в Статье 3.
- (5) Комитет дает консультации согласно соответствующим Статьям настоящей Конвенции, а также по любым другим вопросам, которые могут быть переданы ему Советом или Исполнительным комитетом.

СТАТЬЯ 17

Секретариат

- (1) Совет имеет Секретариат, который состоит из Исполнительного директора, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который может потребоваться для работы Совета и его Комитетов.
- (2) Совет назначает Исполнительного директора, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на Секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение других обязанностей, которые возлагаются на него Советом или его Комитетами.
- (3) Сотрудники Секретариата назначаются Исполнительным директором в соответствии с правилами, утвержденными Советом.
- (4) Условием для назначения Исполнительного директора и сотрудников Секретариата является отсутствие у них финансовой заинтересованности в области торговли зерном, или, если такая заинтересованность имеется, отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было Правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения обязанностей, вытекающих из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 18

Приглашение наблюдателей

Совет может пригласить любое неучаствующее государство, а также любую межправительственную организацию присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

СТАТЬЯ 19

Сотрудничество с другими межправительственными организациями

- (1) Совет может принимать любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и такими другими специализированными учреждениями и межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным, в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, Общим фондом для сырьевых товаров и Мировой продовольственной программой.
- (2) Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы таким образом, как он сочтет целесообразным.
- (3) Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции несовместимы с требованиями, которые могут быть установлены Конференцией Организации Объединенных Наций через ее соответствующие органы или специализированные учреждения в отношении межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие рассматривается как обстоятельство, мешающее осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в Статье 32.

СТАТЬЯ 20

Привилегии и иммунитеты

- (1) Совет имеет юридический статус. Он пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.
- (2) Статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства будут и впредь определяться Соглашением о штаб-квартире между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным Советом по пшенице, подписанным в Лондоне 28 ноября 1968 года.
- (3) Соглашение, о котором говорится в пункте (2) настоящей Статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекращается:
 - (a) по соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Советом, или
 - (b) в случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства, или
 - (c) в случае прекращения деятельности Совета.
- (4) В случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства Правительство страны-участника, в которой находится Совет, заключает с ним международное соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного директора, персонала, а также представителей участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

СТАТЬЯ 21

Финансовые вопросы

- (1) Расходы делегаций, принимающих участие в сессиях Совета, а также представителей в его Комитетах и рабочих группах покрываются соответствующими Правительствами. Прочие расходы, необходимые для проведения в жизнь настоящей Конвенции, покрываются за счет

ежегодных взносов всех участников. Взнос каждого участника за каждый финансовый год определяется пропорционально числу его голосов в Приложении по отношению к общему числу голосов участников в Приложении, перераспределенными в соответствии со Статьей 11 таким образом, чтобы отражать состав участников Конвенции в момент утверждения бюджета на данный финансовый год.

- (2) На своей первой сессии после вступления в силу настоящей Конвенции Совет утверждает свой бюджет на финансовый год, оканчивающийся 30 июня 1996 года, и устанавливает размеры взносов каждого участника.
- (3) На сессии, проводимой во второй половине каждого финансового года, Совет утверждает свой бюджет на следующий финансовый год и устанавливает размеры взносов каждого участника на этот финансовый год.
- (4) Первоначальный взнос любого участника, присоединяющегося к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 27, устанавливается на основании числа голосов, согласованных с Советом в качестве условия его присоединения и срока, остающегося на момент присоединения до истечения текущего финансового года, причем взносы, подлежащие уплате другими участниками в этом финансовом году, остаются без изменения.
- (5) Взносы подлежат уплате немедленно после их установления.
- (6) Если какой-либо участник по истечении шести месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате, в соответствии с пунктом (5) настоящей Статьи, не уплатил полностью своего взноса, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении шести месяцев после обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.
- (7) Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом (6) настоящей Статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается ни от каких других своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

- (8) Каждый финансовый год Совет публикует заверенный аудиторами отчет о поступлениях и расходах за истекший финансовый год.
- (9) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает меры по урегулированию своих обязательств, а также по передаче своей документации и активов.

СТАТЬЯ 22

Экономические положения

Совет в надлежащее время рассмотрит вопрос о возможных переговорах по новому международному соглашению или конвенции с экономическими положениями и представит доклад участникам, сделав такие рекомендации, которые он сочтет уместными. Совет может, когда будет сочтено, что эти переговоры могут быть успешно завершены, обратиться к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию с просьбой созвать конференцию полномочных представителей.

ЧАСТЬ III – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 23

Депозитарий

- (1) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.
- (2) Депозитарий сообщает всем правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения и присоединения к настоящей Конвенции, а также о каждой нотификации и уведомлении, полученных в соответствии со Статьями 29 и 32.

СТАТЬЯ 24

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1995 года по 30 июня 1995 года включительно Правительствами стран, перечисленных в Приложении.

СТАТЬЯ 25

Ратификация, принятие или одобрение

- (1) Настоящее соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым подписавшим его Правительством согласно его соответствующим конституционным процедурам.
- (2) Ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1995 года. Однако Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому подписавшему Правительству, которое оказалось не в состоянии депонировать ратификационную грамоту или акт к указанному сроку. Совет информирует депозитария обо всех указанных продлениях.

СТАТЬЯ 26

Временное применение

- (1) Любое подписавшее Правительство и любое другое Правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию, или чье заявление о присоединении одобрено Советом, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдавшее на хранение такую декларацию, временно применяет настоящую Конвенцию в соответствии со своими законами и временно считается ее стороной.

СТАТЬЯ 27

Присоединение

- (1) Любое Правительство, указанное в Приложении, может присоединиться к настоящей Конвенции до 30 июня 1995 года включительно, за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому Правительству, которое к указанной дате не сдало на хранение своего акта о присоединении.
- (2) После 30 июня 1995 года Правительства всех государств могут присоединиться к настоящей Конвенции на условиях, которые Совет сочтет целесообразными. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что Правительство принимает все условия, установленные Советом.
- (3) В тех случаях, когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции указываются участники, перечисленные в Приложении, любой участник, Правительство которого присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предложенных Советом в соответствии с этой Статьей, считается внесенным в указанное Приложение.

СТАТЬЯ 28

Вступление в силу

- (1) Настоящая Конвенция вступает в силу с 1 июля 1995 года, если ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее 30 июня 1995 года от имени Правительств, перечисленных в части А Приложения и располагающих вместе, по крайней мере, 88 процентами общего количества голосов, указанных в части А Приложения.
- (2) Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить, с общего согласия, что она вступает в силу между ними.

СТАТЬЯ 29

Добровольный выход

Любой участник может выйти из Конвенции в конце финансового года, направив депозитарию не менее чем за 90 дней до конца данного финансового года письменное уведомление о своем выходе, однако этим он не освобождается от обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, которые не были выполнены к концу данного финансового года. Одновременно участник информирует Совет о предпринятых действиях.

СТАТЬЯ 30

Исключение

Если Совет считает, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящей Конвенции, и решает, что такое нарушение наносит серьезный ущерб действию настоящей Конвенции, он может специальным большинством голосов исключить данного участника из Совета. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком решении. По истечении девяноста дней с даты вынесения Советом решения участник перестает быть членом Совета.

СТАТЬЯ 31

Порядок расчетов

- (1) Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящей Конвенции или исключается из Совета или который каким-либо образом перестает быть стороной настоящей Конвенции. Совет удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник остается обязанным уплатить Совету любые причитающиеся с него суммы.
- (2) После истечения срока действия настоящей Конвенции любой участник, упомянутый в пункте (1) настоящей Статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или каких-либо других активов Совета; на него также не возлагается какая-либо часть возможного дефицита Совета.

СТАТЬЯ 32

Поправки

- (1) Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящей Конвенции. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомления о ее принятии от участников-экспортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов экспортирующих участников, и от участников-импортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, то она считается снятой. Совет представляет депозитарию информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу.
- (2) Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Участник не считается связанным такой поправкой до тех пор, пока он не уведомит о ее принятии.

СТАТЬЯ 33

Срок, продление и прекращение действия Конвенции

- (1) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1998 года, если она не будет продлена согласно пункту (2) настоящей Статьи или если ее действие не будет ранее прекращено согласно пункту (3) настоящей Статьи, или если она не будет заменена до указанной даты новым соглашением или конвенцией, в отношении которых могут вестись переговоры согласно Статье 22.

- (2) Совет специальным большинством голосов может продлевать настоящую Конвенцию после 30 июня 1998 года на очередные сроки, не превышающие два года в каждом отдельном случае. Любой участник, который не согласен с таким продлением настоящей Конвенции, информирует об этом Совет по меньшей мере за тридцать дней до вступления в силу этого продления. Такой участник перестает быть стороной настоящей Конвенции с того момента, когда начинается срок продления, однако он не освобождается от любых обязательств в соответствии с этой Конвенцией, которые не были им выполнены до этой даты.
- (3) Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящей Конвенции, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может установить.
- (4) После прекращения действия настоящей Конвенции Совет продолжает существовать в течении такого времени, которое может потребоваться для осуществления его ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, какие могут потребоваться для указанной цели.
- (5) Совет уведомляет депозитария о любых действиях, предпринятых в соответствии с пунктом (2) или (3) настоящей Статьи.

СТАТЬЯ 34

Взаимосвязь Преамбулы и Конвенции

Настоящая Конвенция включает Преамбулу Международного соглашения по зерну 1995 года.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

УТВЕРЖДЕНО в Лондоне 7 декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года, причем тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанских языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ К
КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11
(С 1 июля 1995 года по 30 июня 1998 года)

ЧАСТЬ А

Алжир	15
Аргентина	97
Австралия	122
Австрия	5
Барбадос	5
Боливия	5
Канада	243
Кот-д'Ивуар	5
Куба	6
Эквадор	5
Египет (Арабская Республика)	55
Европейское Сообщество	443
Финляндия	5
Венгрия	13
Индия	32
Иран (Исламская Республика)	9
Ирак	9
Израиль	8
Япония	187
Корея, Республика	26
Мальта	5
Маврикий	5
Марокко	10
Норвегия	11
Пакистан	14
Панама	5
Российская Федерация	100
Саудовская Аравия	17
Южная Африка	16
Швеция	10
Швейцария	15
Тунис	5
Турция	7
Соединенные Штаты Америки	475
Ватикан	5
Йеменская Республика	5

2,000

ЧАСТЬ В

Бангладеш	9
Беларусь	5
Бразилия	32
Болгария	7
Чили	6
Китай (Народная Республика)	77
Колумбия	5
Кипр	5
Чешская Республика	6
Доминиканская Республика	5
Сальвадор	5
Эстония	5
Эфиопия	5
Гана	5
Гватемала	5
Индонезия	9
Ямайка	5
Иордания	5
Казахстан	5
Кения	5
Кувейт	5
Латвия	5
Литва	5
Малайзия	8
Мексика	28
Новая Зеландия	5
Нигерия	6
Парагвай	5
Перу	9
Филиппины	7
Польша	31
Румыния	14
Сенегал	5
Словакия	6
Словения	5
Шри Ланка	5
Судан	5
Сирийская Арабская Республика	7
Тайвань	26
Танзания	5
Таиланд	17
Тринидад и Тобаго	5
Украина	8
Уругвай	5
Узбекистан	14
Венесуэла	13
Вьетнам	5
Заир	5
Замбия	5
Зимбабве	5

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ*

в рамках

КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

ЧАСТЬ I – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ПРАВИЛО 1

Применение Конвенции

Страны-участницы принимают такие меры, которые, по их мнению, необходимы для обеспечения выполнения их обязательств по Конвенции.

ПРАВИЛО 2

Определения

Статья 2

Для целей настоящих Правил Процедуры:

- (a) «кондиционная семенное зерно» означает зерно, которое было официально засвидетельствовано в качестве такового согласно практике, принятой в данной стране происхождения, и которое соответствует утвержденным в этой стране стандартным спецификациям на семенное зерно;
- (b) «каф» означает стоимость товара и фрахт;
- (c) «сиф» означает стоимость товара, страхование и фрахт;
- (d) «фас» означает франко вдоль борта судна;
- (e) «фоб» означает франко борт;

** С учетом поправок Международного совета по зерну на Двадцатой сессии 1 декабря 2004 года (Правило 2(g)), Двадцать второй сессии 14 июня 2005 года (Правила 25-31 и последующее изменение нумерации Правил), Двадцать седьмой сессии (Правило 13, с включением нового параграфа (b)) и поправки к Правилу 8(g), принятой на Тридцать третьей сессии.*

- (f) «отгрузка» означает отправку товара любым видом транспорта;
- (g) Весь пересчет отгрузок пшеничной муки в зерновой эквивалент пшеницы производится на основе степени ее извлечения, указываемой в контракте между покупателем и продавцом. Если таковая в контракте не указана, тогда для перерасчета принимается степень извлечения в 73% (по весу), за исключением крупчатки и муки из пшеницы дурум. В этом случае степень извлечения принимается в 66.6%;
- (h) «Развивающаяся страна», пока Совет не решит иначе, определяется также, как и в текущей Конвенции об оказании продовольственной помощи. Однако это определение не мешает Секретариату использовать различные определения экономических группировок стран, как может оказаться удобным для целей статистической отчетности и учета.

ПРАВИЛО 3

Информация, отчеты и исследования

Статья 3

- (a) Участники Конвенции обязуются представлять, по мере возможности, такую статистическую и другую информацию, которая может потребоваться для работы данной Конвенции, в частности:
 - i) информацию об отгрузках и импорте, предусмотренную Правилom 4;
 - (ii) информацию по ценам, предусмотренную Правилom 5; и
 - (iii) информацию, необходимую Комитету по конъюнктуре рынка для отчетов и исследований, указанных в Статье 3 Конвенции, в частности в отношении спроса, предложения и конъюнктуры рынка; изменения касающиеся торговли, потребления, хранения и транспортировки.
- (b) В случае отсутствия официальной информации, Секретариат может, по своему усмотрению, получить информацию, которая ему необходима, из других источников.

ПРАВИЛО 4

Сведения об отгрузках и об импорте

Статья 7

- (a) Порядок представления сведений приводится в пунктах с (b) по (f) данного Правила и будет каждый раз применяться к сведениям, получаемым от участников, в соответствии с пунктом (1) Статьи 7 Конвенции, об их отгрузках зерна и импорте зерна из стран-неучастниц Конвенции.
- (b) Все сведения должны:
- (i) соответствовать форме, одобренной Комитетом по конъюнктуре рынка;
 - (ii) охватывать последовательные периоды времени и быть последовательно пронумерованы для последующих ссылок; и
 - (iii) быть переданы Исполнительному директору самым быстрым, по возможности, способом.
- (c) Все сведения должны показывать отдельно количество каждого вида зерна или зернового продукта, отгруженного или импортированного в каждом конкретном случае. Они должны различаться, в частности, в следующем:
- (i) между коммерческими и специальными сделками, как это определено Статьей 5 Конвенции;
 - (ii) в случае с пшеницей – между зерновой пшеницей, пшеничной мукой, пшеницей дурум, мукой из пшеницы дурум и крупчаткой;
 - (iii) в случае с ячменем – между зерном и солодом;
 - (iv) в случае со всеми другими видами зерна – между зерном, как таковым, и зерновым продуктом; и
 - (v) во всех сведениях выделять кондиционное семенное зерно.
- (d) Участники, которые экспортируют зерно или которые импортируют зерно из стран-неучастниц, представляют свои сведения об отгрузках и импорте, если таковые имели место, в течение каждого календарного месяца. Эти сведения направляются Исполнительному директору в

кратчайшие по возможности сроки по истечении месяца, в котором данные операции имели место. Если не было никаких экспортных отгрузок или импорта в течение какого-либо месяца, участник сообщает «ноль», за исключением тех случаев, когда Комитет по конъюнктуре рынка соглашается с тем, что данный участник не должен представлять сведения до тех пор, пока положение не изменится.

- (b) Комитет по конъюнктуре рынка может просить любого участника представлять сведения в более короткие промежутки времени, чем те, которые обусловлены пунктом (d) данного Правила.
- (c) Любые поправки к представленным сведениям, сделанные в соответствии с пунктом (d) данного Правила, должны сообщаться в возможно короткий срок.
- (d) В кратчайшие сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года или тогда, когда этого требует обстановка, участники, ведущие транзитную торговлю и осуществляющие перегрузки, должны попытаться в максимальной степени устранить всякие различия и расхождения между закупками участников-импортеров, зарегистрированными Советом на основе информации, предоставленной в соответствии с пунктом (d) данного Правила, и их действительным импортом. Любые поправки, о которых имеется договоренность, не должны вызывать каких-либо изменений в общем объеме зарегистрированных экспортных отгрузок любого участника.
- (e) Любой вопрос, поднятый участником в отношении толкования или применения пунктов от (a) до (g) данного Правила или в отношении цифр, касающихся данного участника, показанных в любом извещении об отгрузках, направляется Исполнительному директору, который, в случае если этот вопрос не может быть решен удовлетворительно, направляет его на рассмотрение Исполнительном комитету.
- (f) Исполнительный директор направляет членам Совета регулярные извещения на базе сведений, полученных в соответствии с пунктами (d) - (g) данного Правила, подкрепленные, где необходимо, другой информацией, имеющейся в распоряжении Секретариата. Данные извещения показывают источники и пункты назначения всех отгрузок зерна в рассматриваемый период, показывая, в частности, те из них, которые производятся на коммерческих и специальных условиях, как это определено в Статье 5 Конвенции.
- (g) Сразу после окончания каждого сельскохозяйственного года Исполнительный директор подготавливает и рассылает всем

участникам проект регистрационной записи об отгрузках, показывающий подробности всех учтенных отгрузок зерна, которые имели место в течение предыдущего года. После одобрения указанной регистрации отгрузок Советом, она публикуется на таких условиях, которые определяет Совет.

ПРАВИЛО 5

Сведения о ценах

Статья 7

- (a) Участники-экспортеры зерна направляют Исполнительному директору самым быстрым, по возможности, способом, не позже чем вторник каждой рабочей недели, сообщения, дающие информацию о ценах, по которым производится торговля зерном, или о ценах, указанных в предложениях на продажи, с указанием соответствующих мест погрузки в течение предшествующей недели.
- (b) Сведения в соответствии с пунктом (a) данного Правила должны:
 - (i) охватывать все описания, классы, типы, сорта или качество зерна или зерновых продуктов, которые экспортируются или имеются для продажи;
 - (ii) быть на условиях фоб (фас в случае производных продуктов), или на условиях сиф или каф;
 - (iii) указывать соответствующий период отгрузки; и
 - (iv) указывать, где возможно, импортирующие страны или регионы, к которым указанные цены относятся.
- (a) Участники-импортеры зерна по возможности направляют регулярные сведения Исполнительному директору о ценах (фоб, фас, каф или сиф), по которым они закупают зерно.
- (b) Участники должны информировать Исполнительного директора всякий раз об имеющихся изменениях, которые делаются в официальных спецификациях, стандартах или описаниях зерна или производных продуктов, предлагаемых для экспорта, когда цены приводятся в соответствии с этим Правилom.

ПРАВИЛО 6

Причинение серьезного ущерба

Статья 8

Если какой-либо участник пожелает поставить перед Советом вопрос о том, что его интересам, как участника Конвенции, причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких других участников и эти действия нарушают функционирование Конвенции, то он делает это письменно на имя Исполнительного директора. Исполнительный директор немедленно устраивает консультации между заинтересованными участниками и уведомляет Исполнительный комитет о постановке данного вопроса. Если не удастся удовлетворительно решить этот вопрос путем консультаций между сторонами, а затем на заседании Исполнительного комитета, то дело передается на рассмотрение Совета, и, в случае необходимости, для этой цели созывается специальная сессия.

ПРАВИЛО 7

Назначение представителей

Статья 9

Каждый член Совета назначает своего представителя, находящегося в стране местопребывания Совета, которому обычно направляются уведомления и другие сообщения о работе Совета. Любой член Совета может согласовать с Исполнительным директором иной порядок представительства.

ПРАВИЛО 8

Председатель и Заместитель Председателя Совета

Статья 9

- (a) На последней очередной сессии, проводимой в конце финансового года, Совет избирает Председателя и Заместителя Председателя на следующий финансовый год, которые приступают к своим обязанностям с начала этого года.
- (b) Председатель и Заместитель Председателя являются выборными лицами, один избирается делегациями импортирующих стран-членов, а другой - делегациями экспортирующих стран-членов. Каждый из этих должностных лиц, как правило, может взаимно заменять

друг друга в течение года между двумя категориями членов, но при исключительных обстоятельствах Совет может избрать Председателя и Заместителя Председателя для выполнения своих обязанностей второй срок подряд.

- (c) Помимо выполнения полномочий, предусмотренных Правилами Процедуры, на Председателя возлагаются следующие обязанности:
 - (i) председательствовать на заседаниях Совета;
 - (ii) объявлять об открытии и закрытии каждого заседания и каждой сессии Совета;
 - (iii) в начале каждой сессии представлять на утверждение Совета проект повестки дня;
 - (iv) управлять ходом дискуссий на заседаниях и обеспечивать соблюдение Правил Процедуры;
 - (v) предоставлять слово для выступления и в соответствии с Правилем 17 решать все вопросы по порядку ведения заседаний;
 - (vi) ставить вопросы и объявлять решения;
 - (vii) ставить вопросы на голосование и объявлять результаты голосования на заседании; и
 - (viii) вести наблюдение за процедурой голосования, изложенной в подпунктах (i) и (ii) пункта (b) Правила 19.
- (d) Если Председатель Совета отсутствует на части заседания или в течении всего заседания, или временно не в состоянии выполнять свои обязанности, то его обязанности исполняет Заместитель Председателя. В случае отсутствия Председателя и Заместитель Председателя, Совет избирает временного Председателя.
- (e) Если по какой-либо причине Председатель Совета не в состоянии продолжать исполнение своих обязанностей, его обязанности исполняет Заместитель Председателя до тех пор, пока Совет не изберет нового Председателя.
- (f) Заместитель Председателя, действуя в качестве Председателя Совета или временного Председателя, имеет те же полномочия и обязанности, что и Председатель.

- (g) Председатель и Заместитель Председателя Совета могут присутствовать на заседаниях любого комитета Совета и принимать участие в обсуждениях без права голоса. Им высылаются все имеющиеся в наличии протоколы заседаний комитетов Совета и любая другая информация о работе комитетов, которую они сочтут для себя необходимой.
- (h) Занимая место Председателя во время заседаний Совета, Председатель, Заместитель Председателя или временный Председатель не могут выступать в качестве представителя какой-либо страны-члена в Совете и не имеют права голоса.

ПРАВИЛО 9

Документация Совета

Статья 9

- (a) Все отчеты Совета ведутся на английском, французском, русском и испанском языках.
- (b) Отчеты о заседаниях Совета и другие документы Совета, Исполнительного комитета, Комитета по конъюнктуре рынка и других Комитетов или Рабочих групп обычно имеют гриф «ограниченный допуск», показывая тем самым то, что они предназначаются только для служебного пользования.
- (c) Применяется следующий порядок деклассификации документов с грифом «ограниченный допуск»:
 - (i) протоколы и отчеты о деятельности Совета, о заседаниях Комитета и Рабочей группы остаются с грифом «ограниченный допуск» в течение пяти лет, однако, через три года со дня их выпуска к ним может быть разрешен допуск ответственных лиц;
 - (ii) другие документы остаются с грифом «ограниченный допуск» в течение трех лет с даты их выпуска, однако, через год после даты их выпуска к ним может быть разрешен допуск ответственных лиц.
- (d) Несмотря на положения пункта (c) данного Правила, Совет или Исполнительный комитет могут решить, что информация, содержащаяся в любом документе, может быть опубликована или предоставлена по требованию; Комитет по конъюнктуре рынка может

решить, что информация, содержащаяся в каком-либо документе, за который он отвечает, может быть опубликована или предоставлена по требованию.

ПРАВИЛО 10

Отчет Совета за финансовый год

Статья 10

В самом начале каждого финансового года Исполнительный директор подготавливает проект Отчета Совета за истекший финансовый год. В отчете дается описание деятельности Совета и его комитетов и действия Конвенции о торговле зерном в течение отчетного года. Проект рассматривается Исполнительным комитетом, а затем представляется Совету на одобрение и последующую публикацию.

ПРАВИЛО 11

Делегирование полномочий

Статья 10

- (a) В тех случаях, когда в соответствии с Правилами Процедуры любому комитету Совета или Исполнительному директору предоставлены полномочия сверх предусмотренных Конвенцией, они рассматриваются как полномочия, делегированные Советом в соответствии с пунктом (4) Статьи 10 Конвенции.
- (b) Любая просьба страны-участницы о пересмотре Советом решения, принятого любым Комитетом согласно полномочиям или обязанностям, делегированным ему в соответствии с пунктом (4) Статьи 10 Конвенции, представляется письменно Исполнительному директору не позднее 30 дней со дня распространения утвержденного протокола этого Комитета, содержащего указанное решение.

ПРАВИЛО 12

Изменение или отмена Правил

Статья 10

Любое предложение о внесении поправки в какое-либо Правило Процедуры или приостановке его действия может быть принято Советом на временной

основе. Любое предложение о внесении постоянной поправки в какое-либо Правило Процедуры или о его отмене может быть принято Советом при условии распространения Исполнительным директором уведомления об этом не менее чем за один месяц до заседания Совета, на котором это предложение может быть рассмотрено.

ПРАВИЛО 13

Корректировка голосов

Статья 11

(а) При осуществлении корректировки голосов участников Конвенции в соответствии с пунктом (3) Статьи 11 будут применяться следующие методы:

Для каждого участника голоса будут базироваться на:

(i) простой средней величине

- голосов, которыми этот участник обладал по состоянию на 1 июля 1994 года в соответствии со статьей 11 Конвенции о торговле пшеницей 1986 года; и
- долей (выраженной как части от 2000 голосов) объема торговли зерном этого участника в общем объеме торговли зерном всех участников, выведенной исходя из средних данных за период, определенный ниже:

для первоначальных голосов, вступающих в силу в 1995/96 году, средние данные берутся за период 1961/62-1990/91 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в 1998/99 году, средние данные будут браться за период 1970/71-1993/94 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в 2000/01 году, средние данные будут браться за период 1976/77-1995/96 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в 2002/03 году, средние данные будут браться за период 1982/83-1997/98 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в любой другой год, средние данные будут браться за период, интерполированный исходя из вышеприведенной схемы, за исключением того, что ни в коем случае период, за который берутся средние данные, не должен быть меньше 10 лет.

В случае со страной, которая по состоянию на 1 июля 1994 года не была участницей Конвенции 1986 года, голоса будут рассчитываться исходя из доли объема торговли зерном этой страны в общем объеме торговли зерном всех участников в течение соответствующего периода, указанного в этом пункте, или за такую часть этого периода, за которую могут быть получены статистические данные о ее торговле;

- (ii) количество голосов каждой страны-участницы Конвенции об оказании продовольственной помощи 1999 года, подсчитанное в соответствии с пунктом (i) этого Правила, будет увеличено на 8%;
 - (iii) результаты подсчетов в пунктах (i) и (ii) этого Правила будут пропорционально скорректированы, принимая во внимание положения Правила 15 с тем, чтобы общее количество голосов всех участников равнялось 2000 (с учетом положений Правила 14).
- (b) Во всех случаях, когда Совет принимает решение о добавлении какого-либо вида зерна или зернового продукта в определение зерна или зерновых Статьи 2(1)(e), данные по торговле данным зерном или зерновым продуктом должны включаться в совокупные показатели, используемые для расчета долей в общем объеме торговли, как указано в параграфе (a) этого Правила.

ПРАВИЛО 14

Распределение голосов в целях расчета финансовых взносов

Статья 11

- (a) После вступления Конвенции в силу, голоса, приведенные в Приложении для всех правительств, которые депонировали свои ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или уведомления о временном применении, будут суммированы. Если эта общая сумма составит

- (i) 2000 голосов или меньше, голоса каждого участника останутся как указано в Приложении,
- (ii) больше, чем 2000 голосов, голоса всех участников будут пропорционально уменьшены с тем, чтобы они насчитывали 2000 голосов, принимая во внимание положения Правила 15.

Голоса участников будут после этого оставаться неизменными до тех пор, пока не произойдет дальнейшее изменение членства в Конвенции или до перераспределения голосов в соответствии с Пунктом (3) или пунктом (4) Статьи 11.

- (a) После вступления Конвенции в силу,
 - (i) всякий раз, когда какое-либо правительство перестает быть стороной Конвенции, голоса остающихся участников не будут увеличиваться и общая сумма их голосов будет затем оставаться без изменения до дальнейшего изменения членства;
 - (ii) всякий раз, когда какое-либо правительство становится стороной Конвенции, его голоса добавляются к голосам других участников. Если новая общая сумма составит:
 - a) 2000 голосов или меньше, голоса других участников останутся без изменения;
 - b) больше, чем 2000 голосов, голоса других участников будут пропорционально уменьшены с тем, что общая сумма голосов всех участников составляла 2000 голосов.

ПРАВИЛО 15

Перераспределение голосов в соответствии со статьей 11

Статья 11

При перераспределении голосов в соответствии со Статьей 11 применяются следующие положения:

- (a) не должно быть частичных голосов;
- (b) минимальное количество голосов для любого участника будет составлять 5;

- (c) если после 7 декабря 1994 года какое-либо государство присоединится к любому участнику, который является стороной настоящей Конвенции, то голоса расширенного участника будут рассчитываться как сумма:
 - (i) голосов участника на время этого присоединения вместе с
 - (ii) голосами присоединившегося государства или государств (или их голосов, как будет определено Советом в случае с государствами, которые еще не являются участниками Конвенции);
- d) максимальное количество голосов для любого участника будет составлять 475.

ПРАВИЛО 16

Сессии Совета: уведомление и проект повестки дня

Статья 13

- (a) Проект повестки дня каждой сессии Совета подготавливается Исполнительным директором и утверждается Исполнительным Комитетом или Председателем Совета и содержит любые пункты, представленные членами Совета.
- (b) Исполнительный директор направляет участникам Совета и любым странам, не являющимся участниками Конвенции, или международным организациям, приглашенным присутствовать на сессии в качестве наблюдателей, письменное уведомление о дате первого заседания каждой сессии Совета с приложением проекта повестки дня. Такое уведомление направляется не менее чем за 21 день и, если это возможно, за 30 дней до начала заседания. Когда сессия созывается согласно пункту (3) Статьи 13 Конвенции или когда, по мнению Председателя имеются срочные обстоятельства, требующие созыва первого заседания сессии до истечения 21 дня, в этих случаях уведомление может быть послано в более короткий срок, но не менее чем за 10 дней, или 5 рыночных дней, если сессия созывается в соответствии с пунктом (2) Статьи 4.
- (c) По получении уведомления о сессии члены Совета в кратчайший срок письменно извещают Исполнительного директора о поименном составе своих представителей.

ПРАВИЛО 17

Сессии Совета: процедурные вопросы

Статья 13

- (a) Заседания Совета являются закрытыми, за исключением случаев, когда Совет принимает иное решение, и его дискуссии считаются конфиденциальными.
- (b) Работа сессий Совета ведется обычно на английском, французском, русском и испанском языках, и Исполнительный директор принимает все необходимые меры для осуществления перевода, если в этом возникает необходимость.
- (c) После утверждения повестки дня Советом в нее не могут быть внесены какие-либо изменения, за исключением случаев, когда включаются дополнительные пункты, если таково будет решение Совета.
- (d) В ходе обсуждения любого вопроса каждый делегат может сделать заявление по порядку ведения заседания. В этом случае Председатель немедленно объявляет свое решение. Если какой-либо делегат высказывается против этого решения, Председатель немедленно ставит этот вопрос на рассмотрение участников заседания, и их решение остается в силе до тех пор, пока оно не будет отменено.
- (e) В обсуждениях принимает участие только делегат страны-участницы Совета или его Заместитель, за исключением случаев, когда имеется разрешение Председателя.
- (f) Исполнительный директор распространяет краткий отчет о решениях и резолюциях сразу же после каждой сессии Совета, за исключением случаев, когда Совет принимает иное решение.

ПРАВИЛО 18

Сессии Совета: Комитет по проверке полномочий

Статья 13

На каждой сессии Совет назначает Комитет по проверке полномочий, который проверяет полномочия представителей и делает соответствующий доклад. В своем докладе Совету Комитет по проверке полномочий указывает:

- (a) любого участника, который уполномочил другого участника осуществлять его право голосования на любом заседании или заседаниях данной сессии в соответствии с пунктом (8) Статьи 12 Конвенции;
- (b) любого участника, кто временно лишен права голоса по причине его финансовой задолженности в соответствии со Статьей 21.

ПРАВИЛО 19

Сессии Совета: голосование

Статья 12

- (a) Если во время работы сессии возникает необходимость провести голосование, Председатель немедленно объявляет Совету о распределении голосов между странами-экспортерами и импортерами на основе доклада Комитета по проверке полномочий, который учитывает положения пункта (9) Статьи 12.
- (b) В Совете предусматривается следующая процедура голосования:
 - (i) голосование по всем вопросам может, по усмотрению Председателя, осуществляться поднятием рук, за исключением случаев, когда по просьбе какого-либо делегата проводится поименное голосование или голосование путем подачи бюллетеней. Результаты такого голосования, включая воздержавшихся, голоса за и против, заносятся в протокол;
 - (ii) поименное голосование проводится Исполнительным директором, который, начиная со страны, определенной Председателем, вызывает делегатов стран, которые они представляют, в порядке английского алфавита. Голосовать имеет право только делегат страны-члена Совета или его заместитель;
 - (iii) в тех случаях, когда Председатель, Заместитель Председателя или временный Председатель исполняют обязанности председателя на каком-либо заседании Совета, право голоса той страны, которую они представляют, может осуществляться, в отсутствие другого представителя данной страны, делегатом другой страны-экспортера или импортера, в зависимости от каждого конкретного случая.

ПРАВИЛО 20

Исполнительный комитет: Председатель

Статья 15

- (a) Если Председатель и Заместитель Председателя Исполнительного комитета не могут присутствовать на заседании Комитета, Комитет избирает временного Председателя на данное заседание.
- (b) Председатель, Заместитель Председателя или временный Председатель Комитета выполняют свои обязанности в соответствии с положениями о Председателе Совета, изложенными в Правиле 8, пункты (c), (e), (f) и (h), соответственно.

ПРАВИЛО 21

Исполнительный комитет: порядок ведения заседаний и отчеты

Статья 15

- (a) Экспортирующие и импортирующие страны-члены Исполнительного комитета уделяют должное внимание интересам всех стран-экспортеров и импортеров и эффективному осуществлению Конвенции.
- (b) Заседания Исполнительного комитета проводятся согласно процедуре, предусмотренной для заседания Совета в Правиле 17, пунктах (a) – (e), включительно.
 - (i) В течение пяти рабочих дней, не считая заседания, Исполнительный директор подготавливает предварительные краткие отчеты всех заседаний Исполнительного комитета и рассылает их членам Комитета, за исключением случаев, когда Совет или Исполнительный комитет утверждает другой порядок. Любые поправки, которые пожелают внести члены Комитета, представляются Исполнительному директору в течение пяти рабочих дней со дня распространения отчетов, не считая этого дня.
 - (ii) Если не получено никаких поправок, отчеты считаются утвержденными.
 - (iii) Если получены поправки, Исполнительный директор вносит

их в отчеты и рассылает измененный текст членам Комитета. Измененные отчеты считаются утвержденными при условии, что в течение трех рабочих дней со дня их распространения, не считая этого дня, не было получено никаких дополнительных замечаний.

- (iv) Сразу после того, как отчеты утверждаются, они рассылаются членам Совета и ставятся на рассмотрение следующего заседания Комитета для окончательного их утверждения.

ПРАВИЛО 22

Исполнительный комитет: голосование

Статья 15

- (a) В Исполнительном комитете группа стран-экспортеров и группа стран-импортеров имеют по 100 голосов каждая.
- (b) На любом заседании Исполнительного комитета кворум составляет присутствие стран-членов, имеющих большинство голосов стран-экспортеров и импортеров.
- (c) Голосование в Исполнительном комитете проводится в соответствии с процедурой, предусмотренной для голосования в Совете в пункте (8) Статьи 12 Конвенции и Правиле 19.

ПРАВИЛО 23

Комитет по конъюнктуре рынка

Статья 16

- (a) Заседания Комитета по конъюнктуре рынка проводятся согласно процедуре, предусмотренной для заседаний Совета в пунктах (a) – (e) Правилы 17.
- (b) При предоставлении доклада или рекомендации Совету или Исполнительному комитету, Комитет по конъюнктуре рынка указывает, принят ли данный доклад или рекомендация единогласно или нет. Несогласие какого-либо члена Комитета по конъюнктуре рынка заносится в протокол, если он на этом настаивает.
- (c) Исполнительный директор может приглашать соответствующих

представителей для выступлений на заседаниях Комитета по вопросам, имеющим отношение к его работе.

- (d) Отчеты о заседаниях Комитета по конъюнктуре рынка рассылаются участникам Совета.

ПРАВИЛО 24

Обязанности Исполнительного директора

Статья 17

Исполнительный директор выполняет директивы Совета, Исполнительного Комитета и Комитета по конъюнктуре рынка и действует в соответствии с обязанностями, возлагаемыми на него Конвенцией и Правилами Процедуры.

ПРАВИЛО 25

Финансовые вопросы: пересмотр и утверждение бюджета

Статья 21

- (a) На каждый финансовый год Совет назначает Финансовый комитет, состоящий из представителей не более десяти участников Совета, которые представляют не менее 50% голосов, для оценки финансовых взносов участников. Финансовый комитет осуществляет предварительный пересмотр бюджетных предложений Секретариата на следующий финансовый год, давая, по мере необходимости, Совету или Исполнительному комитету консультации по другим бюджетным и финансовым вопросам.
- (b) На каждый финансовый год Исполнительный директор представляет предварительное бюджетное предложение Финансовому комитету на пересмотр заблаговременно, либо до проведения первого заседания Финансового комитета, либо, если установлены другие методы запроса мнения членов Комитета, до даты осуществления такого запроса. Предварительный проект бюджета сопровождается пояснениями для каждой статьи бюджета.
- (c) После рассмотрения Финансовым комитетом, Исполнительный директор представляет бюджетное предложение Исполнительному комитету на рассмотрение и утверждение с целью его представления Совету. Не позднее, чем за 21 день и, по возможности, за 30 дней

до начала сессии Совета, на которой будет обсуждаться бюджет на следующий финансовый год, Исполнительный директор направляет бюджетное предложение, рассмотренное Исполнительным комитетом, Совету на его рассмотрение и утверждение.

- (d) Бюджет вступит в силу только после его утверждения Советом. Утвержденный Советом бюджет уполномочивает Исполнительного директора принять на себя бюджетные обязательства и осуществлять расходы на соответствующие цели. Предусматривается, что с санкции Председателя Совета и Исполнительного комитета Исполнительный директор может превысить сметные расходы по любой отдельной статье при условии, что расходы в целом не превысят общей суммы бюджета.
- (e) Если Совет не утверждает предлагаемый бюджет до начала нового финансового года, Исполнительный директор имеет полномочие на осуществление текущих расходов в пределах общей суммы предложенных ассигнований на конкретный финансовый год, но в размере, не превышающем одну двенадцатую часть в месяц. В таких случаях и в кратчайшие по возможности сроки в течение нового конкретного финансового года, Исполнительный директор представляет пересмотренное бюджетное предложение Совету на его рассмотрение и утверждение.
- (f) В случаях, когда, по решению Исполнительного директора, и с утверждения Председателя Совета, обстоятельства оправдывают необходимость внесения поправок в бюджет, Исполнительный директор представляет бюджетное предложение с внесенными в него изменениями Совету на утверждение после процедур, указанных в пунктах (c) и (d) выше.

ПРАВИЛО 26

Финансовые вопросы: структура бюджета

Статья 21

- (a) Финансовым годом считается финансовый год с 1 июля по 30 июня.
- (b) Фунт стерлингов будет считаться расчетной денежной единицей счета Совета и использоваться при расчете взносов участников.
- (c) Бюджет подразделяется на отдельные статьи в соответствии с конкретными потребностями Совета. Он включает следующее:

- (i) Отчет о поступлениях в текущем финансовом году, показывающий взносы участников и другие поступления, включая отчет о неуплаченных взносах стран;
- (ii) Отчет о предполагаемых платежах в текущем финансовом году по сравнению с платежами в предшествующем финансовом году для каждой статьи бюджета;
- (iii) Оценку суммы превышения доходов над расходами или дефицита в текущем финансовом году;
- (iv) Отчет о резервных фондах, предполагаемых на конец текущего финансового года и обслуживаемых в соответствии с положениями Правила 28;
- (v) Штатное расписание на текущий финансовый год для каждой категории сотрудников;
- (vi) Предполагаемые расходы в следующем финансовом году;
- (vii) Оценку общей суммы предполагаемых взносов на следующий финансовый год.

ПРАВИЛО 27

Финансовые вопросы: взносы участников

Статья 21

- (a) Взносы стран на каждый финансовый год подсчитываются на основе общей оценки взносов, утвержденной Советом, согласно пункту (3) Статьи 21 Конвенции. Величина взносов должна быть пропорциональна количеству голосов участников в начале конкретного финансового года, рассчитанному в соответствии с пунктом (2) Статьи 11 Конвенции.
- (b) Согласно положениям пункта (2) Статьи 27 Конвенции, величина первоначального взноса любой страны, присоединяющейся к Конвенции, определяется пропорционально количеству полных месяцев, оставшихся до окончания данного финансового года с даты присоединения к Конвенции, в соответствии с положениями Правила 32 (e).

ПРАВИЛО 28

Финансовые вопросы: резервные фонды

Статья 21

- (a) Совет формирует резервные фонды для удовлетворения потребностей в оборотных средствах, что касается обычных годовых расходов Секретариата, и для покрытия непредвиденных расходов в соответствии с решением Совета. Совет также может санкционировать учреждение любого специального резервного фонда, который он сочтет подходящим, для обеспечения надежного долгосрочного ведения финансовых дел организации.
- (b) Исполнительный директор регулярно представляет в Исполнительный комитет отчеты о состоянии резервных фондов с учетом предназначения этих резервных фондов, утвержденного Советом.
- (c) Если размеры резервных фондов на конец финансового года, как следует из проверенных счетов, превышают уровни, утвержденные Советом, Исполнительный комитет, с учетом всей имеющейся информации относительно финансового положения в текущем финансовом году, может рекомендовать Совету предпринять соответствующие действия. Эти действия могут включать возврат средств участникам за конкретный год или корректировку величины членских взносов для бюджета следующего финансового года, рассчитываемых в соответствии с Правилom 27 (a).
- (d) Если размеры резервных фондов на конец финансового года, как следует из проверенных счетов, ниже согласованных уровней, Исполнительный комитет с учетом всей имеющейся информации относительно финансового положения в текущем финансовом году может рекомендовать Совету предпринять меры по восстановлению резервных фондов до уровней, утвержденных Советом.

ПРАВИЛО 29

Финансовые вопросы: счета и банковские соглашения

Статья 21

- (a) Исполнительный директор несет ответственность за ведение счетов Совета. Счета должны соответствовать общепризнанным международным стандартам бухгалтерского учета. Они включают следующее:

- (i) Счета кассы, регистрирующие все наличные расходы Секретариата и все поступления. Все расходы должны быть внесены в бухгалтерские книги Совета на основании документов, подписанных уполномоченным сотрудником Секретариата.
 - (ii) Учетные документы, отслеживающие количество и стоимость всех основных активов или ценных бумаг.
- (b) Ежемесячно составляется внутренний отчет, включающий отчеты о расходах и доходах для каждой строки бюджета. Секретариат не реже одного раза в месяц согласовывает свои счета кассы с бюджетом в целях обеспечения согласованности в управлении своим бюджетом и выявления любых ошибок в ассигнованиях или упущений.
- (c) Исполнительный директор отдает распоряжение об открытии банковского счета, на который должны перечисляться членские взносы и другие денежные поступления.
- (d) Этот банковский счет будет на имя Международного Совета по зерну. Исполнительный директор заключает с банком, где открыт счет, соглашение о том, что снятие денег со счета осуществляется двумя уполномоченными служащими Секретариата, назначенными Исполнительным комитетом.
- (e) С санкции Исполнительного комитета Исполнительный директор может:
- (i) инвестировать денежные средства Совета;
 - (ii) разрешить, после тщательного расследования, списание потерь наличных денег, запасов и другого имущества;
 - (iii) производить такие **поощрительные** платежи, которые он сочтет необходимыми в интересах Совета.
- (f) После окончания каждого финансового года Исполнительный директор подготавливает в кратчайший по возможности срок финансовый отчет в соответствии с положениями пункта (a) выше, состоящий из баланса доходов и расходов за этот финансовый год. Отчет должен включать, по крайней мере, следующие документы:
- (i) Финансовые счета, включая отчеты о поступлениях и платежах, а также дополнительные отчеты информационного характера;

- (ii) Кассовая ситуация;
 - (iii) Отчеты об исполнении бюджета с соответствующими пояснениями.
- (g) Счета подвергаются полной внешней аудиторской проверке, выполняемой независимым аудитором в соответствии с положениями Правила 30. Проверенные счета, удостоверенные Председателем Совета и Исполнительным директором, а также сопровождающий их Аудиторский отчет рассылается на рассмотрение всем участникам Совета.

ПРАВИЛО 30

Финансовые вопросы: проверка отчетности

Статья 21

- (a) Из представленных Исполнительным директором, по крайней мере, двух кандидатур Исполнительный комитет назначает независимого внешнего аудитора сроком на три года, который может быть продлен только один раз не более чем на два года. Это решение принимается Исполнительным комитетом до окончания финансового года, по которому новый аудитор должен выполнять аудиторскую проверку.
- (b) В соответствии с применяемыми профессиональными Нормами Аудиторских проверок аудитор выполняет проверки, которые считаются необходимыми для того, чтобы удостовериться следующее:
 - (i) финансовые процедуры, описанные или установленные Секретариатом, адекватно отражают потребности организации;
 - (ii) учетные операции сопровождаются соответствующими вспомогательными документами;
 - (iii) сальдо банковских счетов и кассовая наличность, как изложено в выпущенных банками сертификатах, соответствуют бухгалтерским записям;
 - (iv) отчеты о наличных поступлениях и платежах соответствуют бухгалтерским книгам;
 - (v) проведенная Секретариатом инвентаризация оргтехники и мебели отражает истинную ситуацию.

- (c) При проведении аудиторской проверки аудитор имеет доступ ко всей информации и получает разъяснения, которые считаются необходимыми в соответствии с применяемыми профессиональными Нормами Аудиторских проверок. Сюда входит доступ к любой информации, системе, лицу или организации, с которыми Исполнительный директор и/или служащие Секретариата имеют или имели отношения при выполнении своих должностных обязанностей, связанных с финансами.
- (d) Аудитор готовит отчет, подтверждающий, что все перечисленные в пункте (b) выше проверки были выполнены, а также соответствующие комментарии. Аудиторской проверке также подлежат все специфические функции, выполняемые Исполнительным директором по специальному распоряжению Совета в соответствии с положениями Правила 24.
- (e) Аудитор передает этот отчет на рассмотрение Председателю Совета. Одновременно аудитор посылает копию отчета Исполнительному директору, который по получении отчета незамедлительно передает его в Исполнительный комитет, а затем рассылает всем участникам Совета.
- (f) После рассмотрения Советом Аудиторского отчета и проверенных счетов они публикуются в соответствии с пунктом 8 Статьи 21 Конвенции. Их утверждение на публикацию никоим образом не означает, что Совет не может запросить дополнительную информацию от Исполнительного директора или аудитора, которую он считает необходимой и приемлемой, относительно любого аспекта финансов или управления Советом в течение конкретного финансового года.

ПРАВИЛО 31

Финансовые вопросы: доверенные лица Сберегательного и Пенсионного фондов

Статья 21

- (a) Исполнительный комитет назначает не менее двух Доверенных лиц из числа сотрудников Сберегательного и Пенсионного фондов для замещения любой освобождающейся вакансии.
- (b) От имени доверенных лиц Сберегательного и Пенсионного фондов Доверенные лица открывают банковский счет, на который переводятся отчисления в Пенсионный фонд и любые отчисления в Сберегательный

фонд, что оговорено в Уставе персонала, утвержденном Советом.

- (с) Любые операции по снятию денег с банковского счета согласно пункту (b), должны быть санкционированы, по крайней мере, двумя Доверенными лицами.

ПРАВИЛО 32

Присоединение

Статья 27

- (a) Если страна, внесенная в Приложение, не становится участником Конвенции с 1 июля 1995 года, но впоследствии присоединится в соответствии с пунктом (2) Статьи 27 Конвенции, то ее голоса для целей Статьи 11, будут учитываться, как указано в Приложении, скорректированные, при необходимости, в соответствии с пунктами (3) и (4) Статьи 11.
- (b) Если страна, не перечисленная в Приложении, присоединяется к Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 27, ее голоса для целей Статьи 11 определяются, если Совет не решит иначе, с учетом доли общего объема торговли зерном присоединяющейся страны в общем объеме торговли зерном всех стран, перечисленных в Приложении, при этом в расчетах используются средние данные о торговле за соответствующий период, указанный в пункте (i) Правила 13. В этом контексте «торговля» этой страны включает импорт из всех стран и экспорт во все страны, включая страны, не являющиеся участниками Конвенции.
- (с) Условия, определенные в Правиле 15 относительно голосов участников после их перераспределения, применяются также к голосам любой страны, присоединяющейся в соответствии с пунктом (2) Статьи 27.
- (d) Исполнительный комитет уполномочен рассматривать и давать рекомендации Совету по всем заявлениям о присоединении в соответствии с пунктом (2) Статьи 27 Конвенции. Рассматривая такие заявления, Исполнительный комитет соблюдает постановления, обязательные для самого Совета, и тщательно обсуждает в каждом отдельном случае, какие условия должны быть предоставлены.
- (e) Правительство, присоединяющееся к Конвенции согласно положениям Статьи 27 Конвенции, считается временно присоединившимся к Конвенции, начиная с даты удовлетворения его просьбы о

присоединении и принимает на себя права и обязательства, включая обязательство об уплате взноса по его определению.

ПРАВИЛО 33

Продление срока

Статьи 25 и 27

Исполнительный комитет имеет право продлевать срок депонирования актов о ратификации, принятии, одобрении или присоединения к Конвенции.

Понимание относительно увеличения количества голосов отдельных стран-участниц в соответствии со Статьей 11

- (1) Если количество голосов любой страны-участницы в соответствии со Статьей 11, указанное в Приложении к настоящей Конвенции, превышает более чем на 50% количество голосов, которыми этот участник обладал по состоянию на 30 июня 1994 года в соответствии со Статьей 11 Конвенции о торговле пшеницей 1986 года, то оценка финансовых взносов этого участника в 1995/96 году и в последующие финансовые годы будет изменяться, исходя из следующего:
 - (i) оценка взносов на 1995/96 год будет основываться на количестве голосов, которые на 50% (после округления до ближайшего целого числа) превышают количество голосов, имевшихся по состоянию на 30 июня 1994 года, при условии, что увеличение составляет по крайней мере один голос;
 - (ii) оценка взносов на 1996/97 год будет основываться на количестве голосов, которые на 50% (после округления до ближайшего целого числа) превышают количество голосов, полученных на основе расчета применяемого в предыдущем финансовом году, или на количестве голосов, приведенных в Приложении к настоящей Конвенции, какое из них будет меньшим;
 - (iii) оценка взносов на 1997/98 год и последующие финансовые годы, будет рассчитываться таким же способом, как и на 1996/97 год.
- (1) Если оценка взносов любой страны-участницы в финансовом году уменьшится в соответствии с настоящим пониманием, оценка взносов, применяемая к остающимся участникам Конвенции в финансовом году будет пропорционально увеличена (с учетом положений Правила 15)

с тем, чтобы общая оценка взносов всех участников равнялась той оценке, которая была бы при отсутствии каких-либо уменьшений в соответствии с настоящим пониманием.

- (2) Для всех целей, за исключением оценки финансовых взносов, голоса, используемые всеми участниками в соответствии со Статьей 11, распределяются в соответствии с Приложением, с учетом положений Статьи 11.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1999 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

Рассмотрев Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1995 года и ее цель, заключающуюся в предоставлении, по крайней мере, 10 миллионов тонн продовольственной помощи ежегодно в форме зерна для пищевого потребления, и желая подтвердить свое намерение поддерживать международное сотрудничество по вопросам оказания продовольственной помощи между правительствами стран-участниц;

Принимая во внимание Декларацию о мировой продовольственной безопасности и План действий Всемирной продовольственной конференции, принятый в Риме в 1996 году, в частности, стремление к достижению продовольственной безопасности для всех и к тому, чтобы прилагать постоянные усилия к борьбе с голодом;

Желая усилить способность международного сообщества реагировать на случаи критического положения с продовольствием путем гарантированного обеспечения поставок продовольственной помощи, независимо от колебаний мировых цен и ресурсов продовольствия;

Принимая во внимание, что в своем решении, принятом в Марракеше в 1994 году по мерам, касающимся наименее развитых стран и развивающихся стран, нетто-импортеров продовольствия, министры стран-участниц ВТО согласились пересмотреть уровень продовольственной помощи, установленный в рамках Конвенции об оказании продовольственной помощи в соответствии с дополнениями, принятыми на Министерской конференции в Сингапуре в 1996 году;

Признавая, что страны-получатели и страны-участницы имеют собственную политику по оказанию продовольственной помощи и относящимся к ней вопросам, а также то, что конечной целью оказания продовольственной помощи является устранение потребности в самой продовольственной помощи;

Желая повысить эффективность и качество продовольственной помощи в качестве средства для поддержания продовольственной безопасности в развивающихся странах, особенно, для устранения бедности и голода среди наиболее уязвимых групп населения, а также для улучшения координации между странами-участницами и их сотрудничества в области оказания продовольственной помощи;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1999 ГОДА

ЧАСТЬ I - ЦЕЛИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

СТАТЬЯ I

Цели

Цели настоящей Конвенции заключаются в том, чтобы содействовать обеспечению мировой продовольственной безопасности и улучшить способность международного сообщества реагировать на критические ситуации с продовольствием и другие продовольственные потребности развивающихся стран путем:

- (a) обеспечения соответствующих уровней продовольственной помощи, предоставляемой на предсказуемой основе, как это определено положениями настоящей Конвенции;
- (b) поощрения стран-участниц к тому, чтобы обеспечивать направленность продовольственной помощи на устранение бедности и голода среди наиболее уязвимых групп населения, а также ее соответствие сельскохозяйственному развитию в этих странах;
- (c) использования принципов, обеспечивающих максимальное повышение воздействия, эффективности и качества продовольственной помощи, предоставляемой в качестве средства для поддержания продовольственной безопасности; и
- (d) обеспечения структуры сотрудничества, координации и совместного использования информации среди участников по вопросам, касающимся продовольственной безопасности, с целью достижения большей эффективности по всем аспектам операций по оказанию продовольственной помощи и большей последовательности между продовольственной помощью и другими средствами политики.

СТАТЬЯ II

Определения

- (a) В рамках настоящей Конвенции, если в контексте не предусмотрено иное, любая ссылка на:
- (i) “сиф” означает стоимость, страхование и фрахт;
 - (ii) “Обязательство” означает минимальный объем продовольственной помощи, который должен быть предоставлен участником ежегодно в соответствии со Статьей III (e);
 - (iii) “Комитет” означает Комитет по продовольственной помощи, упоминаемый в Статье XV;
 - (iv) “Взнос” означает объем продовольственной помощи, которая предоставляется и о которой сообщается Комитету участником ежегодно в соответствии с условиями настоящей Конвенции;
 - (v) “Конвенция” означает Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1999 года;
 - (vi) “КСР” означает Комитет содействия развитию ОЭСР;
 - (vii) “Развивающаяся страна” означает любую страну или территорию, имеющую право на получение продовольственной помощи в соответствии со Статьей VII;
 - (viii) “Приемлемый продукт” означает продукт, упоминаемый в Статье IV, который может быть предоставлен в качестве продовольственной помощи участником как его взнос в соответствии с настоящей Конвенцией;
 - (ix) “Исполнительный директор” означает Исполнительный директор Международного совета по зерну;
 - (x) “фоб” означает франко-борт;
 - (xi) “Продовольствие” или “продовольственная помощь” включают, где уместно, ссылку на семена для продовольственных культур;
 - (xii) “Участник” означает сторону настоящей Конвенции;

- (xiii) “Питательные микроэлементы” означают витамины и минеральные вещества, используемые для обогащения или дополнения приемлемых продуктов, поставляемых в качестве продовольственной помощи, которые могут быть засчитаны, в соответствии со Статьей IV (с), как взнос участника;
- (xiv) “ОЭСР” означает Организацию экономического сотрудничества и развития;
- (xv) “Продукты первичной переработки” включают:
- различные сорта муки из хлебных злаков;
 - крупу и муку крупного помола из хлебных злаков;
 - другое обработанное зерно хлебных злаков (например, расплющенное, расслоенное, полированное, обшелушенное и раздробленное зерно, но не подвергшееся дальнейшей обработке), за исключением обрушенного, полированного, шлифованного или раздробленного риса;
 - эмбрион хлебных злаков, непросеянный, расплющенный, расслоенный или твердый;
 - термообработанная пшеница; и
 - любой другой аналогичный зернопродукт по решению Комитета;
- (xvi) “Продукты вторичной переработки” включают:
- макароны, спагетти и аналогичные продукты; и
 - любые другие продукты, изготовление которых предусматривает использование продукта первичной переработки, по решению Сообщества;
- (xvii) “Рис” включает обрушенный, полированный, шлифованный и раздробленный рис;
- (xviii) “Секретариат” означает Секретариат Международного совета по зерну;
- (xix) “Тонна” означает метрическую тонну в 1000 килограммов;
- (xx) “Расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы”, перечисленные в Приложении А, означают стоимость за пределами этапа фоб или, в случае местных закупок, за

пределами точки закупки, связанную с осуществлением продовольственной помощи, которая может быть засчитана в полной мере или частично против взноса участника;

(xxi) “Стоимость” означает обязательство участника в конвертируемой валюте;

(xxii) “Пшеничный эквивалент” означает объем обязательства или взноса участника в расчете в соответствии со Статьей V;

(xxiii) “ВТО” означает Всемирную торговую организацию;

(xxiv) “Год” означает период с 1 июля по 30 июня, если не оговорено иное.

(b) Любую ссылку в настоящей Конвенции на “Правительство” или “Правительства”, или “участника” следует понимать как включающую ссылку на Европейское Сообщество (в дальнейшем именуемое ЕС). Соответственно, любую ссылку в настоящей Конвенции на “подписание” или на “депонирование актов о ратификации, принятии или одобрении” или “акт о присоединении” или на “декларацию о временном применении” Правительством следует - применительно к ЕС - понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре ЕС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

(c) Любую ссылку в настоящей Конвенции на “Правительство” или “Правительства”, или “участника” следует понимать, где уместно, как включающую ссылку на любую самостоятельную таможенную территорию в соответствии со смыслом Генерального соглашения по тарифам и торговле или соглашения, учреждающего Всемирную торговую организацию.

ЧАСТЬ II - ВЗНОСЫ И ПОТРЕБНОСТИ

СТАТЬЯ III

Количества и качество

- (a) Участники соглашаются предоставлять продовольственную помощь развивающимся странам или ее денежный эквивалент в минимальных годовых объемах, установленных ниже в пункте (е) (в дальнейшем именуемых “обязательство”).
- (b) Обязательство каждого участника будет выражено либо в тоннах пшеничного эквивалента, либо в стоимостной форме, либо как комбинация физического и стоимостного выражения. Участники, указывающие свои обязательства в стоимостном выражении, будут также указывать гарантированное ежегодное количество в тоннах.
- (c) Если участники указывают свои обязательства в стоимостном выражении или в комбинации физического и стоимостного выражения, стоимостной элемент может включать расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, связанные с операциями по предоставлению продовольственной помощи.
- (d) Независимо от формы выражения обязательства участника (в тоннах, стоимостной форме или как комбинация физического и стоимостного выражения), участник может также включать ориентировочную стоимость, представляющую его общую сумму сметных расходов, включая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, связанные с проведением операций по оказанию продовольственной помощи.

(е) В соответствии с положениями Статьи VI обязательство каждого участника будет составлять:

Участник	Объем⁽¹⁾ (в тоннах пшеничного эквивалента)	Стоимость⁽¹⁾ (млн.)	Общая ориентировочная стоимость (млн.)
Аргентина	35,000	-	
Австралия	250,000	-	A\$ 90 ⁽²⁾
Канада	420,000	-	C\$ 150 ⁽²⁾
Европейское Сообщество и его страны-участницы	1,320,000	€ 130 ⁽²⁾	€ 422 ⁽²⁾
Япония	300,000	-	
Норвегия	30,000	-	NOK 59 ⁽²⁾
Швейцария	40,000	-	
Соединенные Штаты Америки	2,500,000	-	US\$ 900-1,000 ⁽²⁾

⁽¹⁾ Участники будут сообщать об их деятельности по предоставлению продовольственной помощи в соответствии с соответствующими Правилами процедуры.

⁽²⁾ Включает расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы.

(f) Расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, когда они засчитываются в обязательство участника, должны осуществляться как часть операции по предоставлению продовольственной помощи, которая также может быть учтена в счет обязательства участника.

(g) В отношении расходов по транспортировке и других эксплуатационных расходов участник не вправе засчитывать против своего обязательства больше, чем стоимость приобретения приемлемых продуктов, за исключением случаев признанного в международном плане возникновения критических ситуаций.

(h) Любой участник, присоединившийся к настоящей Конвенции, в соответствии с пунктом (b) Статьи XXIII, считается внесенным в список в пункте (е) настоящей Статьи вместе с указанием его обязательства.

- (i) Обязательство присоединяющегося участника, упомянутого в пункте (h) настоящей Статьи, будет составлять не менее 20 тыс. тонн или соответствующую стоимость по решению Комитета. Оно обычно будет применяться полностью в первом году, в течение которого страна, как считает Комитет, присоединилась к Конвенции. Однако, с целью облегчения присоединения Правительств других стран, помимо стран, упомянутых в пункте (e) настоящей Статьи, Комитет может согласиться, чтобы обязательство присоединяющегося участника было равномерно распределено на период, не превышающий три года, при условии, что в первом году обязательство будет составлять не менее 10 тыс. тонн или соответствующую стоимость и будет возрастать, по меньшей мере, на 5 тыс. тонн в год или соответствующую стоимость в каждом последующем году.
- (j) Все продукты, предоставляемые в качестве продовольственной помощи, должны отвечать международным стандартам качества, соответствовать диетическим традициям и продовольственным потребностям стран-получателей и, за исключением семян, будут пригодны для пищевого потребления.

СТАТЬЯ IV

Продукты

- (a) В соответствии с настоящей Конвенцией могут поставляться следующие виды продуктов, в соответствии с требованиями стандартов, изложенных в соответствующих Правилах процедуры:
 - (i) зерно (пшеница, ячмень, кукуруза, просо, овес, рожь, сорго и тритикале) или рис;
 - (ii) продукты первичной или вторичной переработки, полученные из зерновых или риса;
 - (iii) бобовые;
 - (iv) пищевое масло;
 - (v) корнеплодные культуры (тапиока, круглый картофель, сладкий картофель, ямс, или таро), если они поставляются в рамках трехсторонних сделок или местных закупок;
 - (vi) обезжиренное молоко в порошке;

- (vii) сахар;
 - (viii) семена для приемлемых продуктов; и
 - (ix) в пределах положений пункта (b) ниже, продукты, которые являются компонентом обычного рациона питания уязвимых групп населения или элементом дополнительных продовольственных программ и соответствуют требованиям, изложенным в Статье III (j) настоящей Конвенции.
- (b) Объем продовольственной помощи, предоставленной участником в любой год в качестве выполнения его обязательства в форме:
- (i) всех продуктов, включенных в пункт (a) с (vi) по (viii) настоящей Статьи, не должен в совокупности превышать 15%, и никакая категория продуктов не должна отдельно превышать 7% от его обязательства, исключая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы;
 - (ii) всех продуктов, включенных в пункт (a) (ix) настоящей Статьи, не должен в совокупности превышать 5%, и никакие виды продуктов не должны отдельно превышать 3% от его обязательства, исключая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы;
 - (iii) когда обязательство выражено как комбинация физического и стоимостного выражения, расчет долей в процентном выражении в подпунктах (i) и (ii) будет производиться отдельно в отношении физического объема и стоимости, исключая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы.
- (c) В целях выполнения своих обязательств, участники могут предоставлять питательные микроэлементы вместе с приемлемыми видами продуктов. Они будут стремиться к предоставлению в качестве продовольственной помощи, где уместно, обогащенных продуктов, особенно, в случаях критических обстоятельств и в целенаправленных проектах развития.

СТАТЬЯ V

Эквивалентность

- (a) Взносы будут оцениваться в пшеничном эквиваленте следующим образом:
 - (i) зерно для пищевого потребления эквивалентно пшенице;
 - (ii) взносы рисом будут оцениваться на основе соотношения мировых экспортных цен на рис и пшеницу в соответствии с методами, изложенными в Правилах процедуры;
 - (iii) взносы зерновыми продуктами или продуктами из риса первичной или вторичной переработки будут оцениваться по содержанию в них зерна или риса в соответствии с условиями, изложенными в Правилах процедуры;
 - (iv) взносы бобовыми, семенным зерном или рисом, или семенами других продовольственных культур, а также всеми другими видами приемлемых продуктов будут рассчитываться на основе стоимости их приобретения в соответствии с методами, изложенными в Правилах процедуры.
- (b) Когда взносы осуществляются в виде смесей продуктов, то против взноса участника будет засчитываться только часть смеси, полученная из приемлемых продуктов.
- (c) Комитет установит Правило процедуры для определения пшеничного эквивалента обогащенных продуктов и питательных микроэлементов.
- (d) Взносы денежным эквивалентом для закупки приемлемых продуктов, предоставляемых в качестве продовольственной помощи, будут оцениваться либо в соответствии с пшеничным эквивалентом таких продуктов, либо по преобладающим на мировом рынке ценам на пшеницу в соответствии с методами, изложенными в Правилах процедуры.

СТАТЬЯ VI

Перенос непоставленного количества на будущие периоды

- (a) Каждый участник гарантирует выполнение им операций в отношении своего обязательства на один год в максимально возможной степени в течение этого года.
- (b) Если в определенном году какой-либо участник не в состоянии выполнить объем, установленный в пункте (е) Статьи III, он должен сообщить об этом Комитету в кратчайшие по возможности сроки и в любом случае не позднее первой сессии, проводимой после окончания этого года. Если Комитет не решит иное, непоставленное количество будет добавлено к обязательству этого участника в следующем году.
- (c) Если взнос участника превышает объем его обязательства в любой год, до 5% от общего объема его обязательства или избыточное количество, в зависимости от того, что меньше, может засчитываться как часть обязательства участника в следующем году.

СТАТЬЯ VII

Приемлемые страны-получатели

- (a) Продовольственная помощь в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставляться развивающимся странам и территориям, перечисленным в Приложении В, а именно â:
 - (i) наименее развитые страны;
 - (ii) страны с низким уровнем доходов;
 - (iii) страны с низким и средним уровнями доходов, а также другие страны, включенные в список ВТО в качестве развивающихся стран, нетто-импортеров продовольствия, во время проведения переговоров по настоящей Конвенции, когда эти страны испытывают критическое положение с продовольствием или признанные в международном плане финансовые кризисы, ведущие к нехватке продовольствия, или когда операции по оказанию продовольственной помощи направлены на уязвимые группы населения.

- (b) В целях пункта (а) выше любые изменения, внесенные в список КСР Развивающихся стран и Территорий в Приложении В с (а) по (с), будут также применяться к списку приемлемых стран-получателей в соответствии с настоящей Конвенцией.
- (c) Предоставляя продовольственную помощь, участники будут отдавать предпочтение наименее развитым странам и странам с низким уровнем доходов.

СТАТЬЯ VIII

Потребности

- (a) Продовольственная помощь должна предоставляться только в том случае, когда она является наиболее эффективным и подходящим средством оказания помощи.
- (b) Продовольственная помощь должна основываться на оценке потребностей страной-получателем и участниками в пределах их собственной соответствующей политики, и должна быть нацелена на повышение продовольственной безопасности в странах-получателях. Отвечая на эти потребности, участники будут уделять внимание удовлетворению конкретных продовольственных потребностей женщин и детей.
- (c) Продовольственная помощь, рассчитанная на бесплатное распределение, должна быть направлена на уязвимые группы населения.
- (d) Предоставляя продовольственную помощь, участники должны особенно учитывать долгосрочные цели восстановления и развития в странах-получателях и уважать основные гуманитарные принципы. Участники будут стремиться к тому, чтобы обеспечить своевременную доставку продовольственной помощи в предназначенные страны-получатели.
- (e) В максимально возможной степени, продовольственная помощь для удовлетворения не критических потребностей должна оказываться участниками на основе заблаговременного планирования с тем, чтобы страны-получатели могли учитывать в своих программах развития возможные поступления продовольственной помощи, которые они будут получать в течение каждого года действия настоящей Конвенции.

- (f) Если окажется, что, вследствие значительного сокращения производства продовольствия или других обстоятельств, какая-либо страна, регион или регионы будут испытывать исключительные потребности в продовольствии, этот вопрос будет рассмотрен Комитетом. Комитет может рекомендовать, чтобы участники откликнулись на эту ситуацию путем увеличения объема предоставляемой продовольственной помощи.
- (g) При определении потребностей в продовольственной помощи участники или их партнеры предпримут все усилия к тому, чтобы проводить взаимные консультации на региональной основе и на уровне страны-получателя с целью разработки общего подхода к анализу потребностей.
- (h) Участники соглашаются, где уместно, выявлять приоритетные страны и регионы в соответствии с их программами оказания продовольственной помощи. Участники должны обеспечивать прозрачность в отношении их приоритетов, политики и программ путем предоставления информации для других стран-доноров.
- (i) Участники будут проводить консультации на взаимной основе напрямую или через их соответствующих партнеров относительно возможностей установления общих планов действий для приоритетных стран, по возможности, несколько раз в год.

СТАТЬЯ IX

Формы и условия предоставления помощи

- (a) Продовольственная помощь в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставляться в виде:
 - (i) даров продовольствия или денег, используемых для закупки продовольствия для страны-получателя или страной-получателем;
 - (ii) продаж продовольствия с оплатой в валюте страны-получателя, не подлежащей переводу и являющейся неконвертируемой в валюту или товары и услуги для использования участниками из числа доноров;
 - (iii) продаж продовольствия в кредит с оплатой приемлемыми

ежегодными взносами в течение 20 или более лет по процентным ставкам, которые ниже преобладающих коммерческих ставок на мировых рынках.

- (b) В отношении только продовольственной помощи, засчитываемой против обязательства участника, вся продовольственная помощь, предоставляемая наименее развитым странам, будет производиться в виде даров.
- (c) Продовольственная помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Конвенцией в виде даров, должна представлять не менее 80 процентов от взноса участника и, по мере возможного, участники будут стремиться к постепенному повышению этой цифры.
- (d) Участники обязуются осуществлять все операции по оказанию продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией таким образом, чтобы не причинять ущерб нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.
- (e) Участники гарантируют:
 - (i) что предоставление международной продовольственной помощи прямо или косвенно, официально или неофициально, открытым или подразумеваемым способом не связано с коммерческим экспортом сельскохозяйственных продуктов или других товаров и услуг в страны-получатели;
 - (ii) что операции по оказанию международной продовольственной помощи, включая двустороннюю продовольственную помощь в денежной форме, будут осуществляться в соответствии с "Принципами сбыта излишков и консультативными обязательствами" ФАО.

СТАТЬЯ X

Транспортировка и поставка

- (a) Расходы по транспортировке и доставке продовольственной помощи за пределами этапа фоб, будут, по мере возможного, относиться за счет стран-доноров, особенно, в случае оказания экстренной продовольственной помощи или продовольственной помощи, предоставляемой приоритетным странам-получателям.

- (b) При планировании операций по оказанию продовольственной помощи будут приниматься в должный расчет потенциальные трудности, которые могут сказаться на транспортировке, обработке или хранении продовольственной помощи, а также возможные последствия, которые может иметь доставка продовольственной помощи для продажи местных урожаев в стране-получателе.
- (c) Для того чтобы максимально использовать имеющиеся ресурсы, связанные с логистикой, участники установят, в максимально возможной степени, с другими странами-поставщиками продовольственной помощи, странами-получателями и любыми другими сторонами, участвующими в поставке продовольственной помощи, скоординированный график поставки их взносов.
- (d) Соответствующая ссылка на оплату расходов по транспортировке и других эксплуатационных расходов должна делаться в любом обзоре выполнения обязательств участников в соответствии с настоящей Конвенцией.
- (e) Расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы должны осуществляться как часть операции по предоставлению продовольственной помощи, которая также может быть включена во взнос участника.

СТАТЬЯ XI

Распределение взносов

- (a) Участники могут предоставлять продовольственную помощь на двусторонней основе, через межправительственные или другие международные организации, или через неправительственные организации.
- (b) Участники должны в полной мере учитывать преимущества направления продовольственной помощи через многосторонние каналы, в частности, Всемирную продовольственную программу.
- (c) При разработке и осуществлении своих операций по оказанию продовольственной помощи участники будут использовать, по возможности, информацию и опыт, имеющиеся в соответствующих международных организациях, как межправительственных, так и

неправительственных, принимающих активное участие в области оказания продовольственной помощи.

- (d) Участникам рекомендуется координировать свою политику и деятельность по оказанию продовольственной помощи в соотношении с международными организациями, принимающими активное участие в области оказания продовольственной помощи, с целью обеспечения большей последовательности операций по оказанию продовольственной помощи.

СТАТЬЯ XII

Местные закупки и трехсторонние сделки

- (a) С целью стимулирования местного сельскохозяйственного развития, укрепления региональных и местных рынков и усиления долгосрочной продовольственной безопасности стран-получателей участники будут принимать во внимание возможность использования или направления их взносов денежным эквивалентом на закупку продовольствия:
 - (i) для поставки в страну-получатель из других развивающихся стран (“трехсторонние сделки”); или,
 - (ii) в одной части развивающейся страны для поставки в районы нехватки продовольствия в этой стране (“местные закупки”).
- (b) Взносы денежным эквивалентом, как правило, не должны использоваться для закупки того же самого вида продовольствия, которое страна, выступающая поставщиком, получила в виде двусторонней или многосторонней продовольственной помощи в течение того же года, что и закупка, или в течение предыдущего года, если полученная тогда продовольственная помощь все еще используется.
- (c) Для облегчения закупки продовольствия из развивающихся стран участники в максимально возможной степени обеспечивают Секретариат информацией, имеющейся в их распоряжении по избыткам продовольствия, которые могут существовать или ожидаться в развивающихся странах.
- (d) Участники будут особенно стремиться к тому, чтобы не причинять

ущерб потребителям с низким уровнем доходов из-за изменений цен, возникших в результате местных закупок.

СТАТЬЯ XIII

Эффективность и воздействие

- (a) При осуществлении всех операций по оказанию продовольственной помощи участники будут уделять особое внимание:
 - (i) избежанию ущерба местным урожаям, структуре производства и сбыта путем соответствующего планирования распределения продовольственной помощи;
 - (ii) уважению местных диетических традиций и продовольственных потребностей стран-получателей и максимальному снижению любых негативных воздействий на их традиции питания; и
 - (iii) облегчению участия женщин в процессе принятия решений и в осуществлении операций по оказанию продовольственной помощи и таким образом повышению продовольственной безопасности на уровне домохозяйств.
- (b) Участники будут прилагать усилия к тому, чтобы оказывать поддержку правительствам в странах-получателях в разработке и осуществлении программ продовольственной помощи таким образом, который соответствует настоящей Конвенции.
- (c) Участники должны оказывать поддержку и, по возможности, способствовать повышению способности и компетенции правительств стран-получателей и соответствующих гражданских обществ с целью разработки и осуществления программ по обеспечению продовольственной безопасности, повышающих эффективность программ по оказанию продовольственной помощи.
- (d) Когда продовольственная помощь продается в пределах страны-получателя, эта продажа должна осуществляться, в максимально возможной степени, через частный сектор и на основе анализа состояния рынка. При распределении поступлений от таких продаж преимущество будет отдаваться проектам, направленным на улучшение продовольственной безопасности стран-получателей.

- (e) Участники должны обращать внимание на усиление продовольственной помощи путем использования других средств (оказание финансовой и технической помощи и пр.) с целью повышения ее способности к усилению продовольственной безопасности, а также повышения способности правительств и гражданского общества к разработке программ по обеспечению продовольственной безопасности на всех уровнях.
- (f) Участники должны прилагать усилия к обеспечению последовательности между политикой по оказанию продовольственной помощи и политикой, проводимой в других секторах, таких как развитие, сельское хозяйство и торговля.
- (g) Участники соглашаются проводить, по мере возможного, консультации со всеми партнерами, участвующими на уровне каждой страны-получателя, с целью обеспечения контроля за координацией программ и операций по оказанию продовольственной помощи.
- (h) Участники будут прилагать усилия к осуществлению совместных оценок своих программ и операций по оказанию продовольственной помощи. Такие оценки будут проводиться на основе согласованных международных принципов.
- (i) При осуществлении оценок своих программ и операций по оказанию продовольственной помощи участники будут учитывать положения настоящей Конвенции, касающиеся эффективности и воздействия этих программ и операций по оказанию продовольственной помощи.
- (j) Участники будут стремиться к осуществлению оценки воздействия их программ по оказанию продовольственной помощи, распределяемой на двусторонней или многосторонней основе, или через неправительственные организации при использовании соответствующих показателей, таких как продовольственное положение стран-получателей, и других показателей, связанных с мировой продовольственной безопасностью.

СТАТЬЯ XIV

Информация и координация

- (a) Участники будут предоставлять регулярные и своевременные отчеты Комитету о количестве, содержании, распределении, расходах,

включая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, формах и условиях своих взносов в соответствии с Правилами процедуры.

- (b) Участники обязуются направлять такие статистические и другие сведения, которые могут потребоваться для действия настоящей Конвенции, в частности:
 - (i) данные о поставках продовольственной помощи, включая закупку продуктов, осуществленную в результате взносов денежным эквивалентом, местные закупки или трехсторонние операции, а также поставки, которые были распределены через международные организации;
 - (ii) сведения о заключенных соглашениях в отношении будущих поставок продовольственной помощи;
 - (iii) сведения о политике, оказывающей воздействие на осуществление и распределение продовольственной помощи. Насколько это максимально возможно, эти сведения представляются на имя Исполнительного директора перед каждой очередной сессией Комитета.
- (c) Участники, которые осуществляют свои взносы в форме многосторонних денежных взносов в международные организации, будут докладывать о выполнении своих обязательств в соответствии с Правилами процедуры.
- (d) Участники будут обмениваться сведениями о своей политике и программах по оказанию продовольственной помощи, а также результатах проведенных ими оценок этой политики и программ, и будут прилагать усилия к обеспечению связи своих программ по оказанию продовольственной помощи со стратегиями обеспечения продовольственной безопасности на национальном, региональном, местном уровнях и на уровне домохозяйств.
- (e) Участники будут заранее указывать Комитету объем своего обязательства, предоставляемый не в форме даров, а также условия оказания любой подобной помощи.

ЧАСТЬ III - АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

СТАТЬЯ XV

Комитет по продовольственной помощи

- (a) Комитет по продовольственной помощи, учрежденный на основании Конвенции об оказании продовольственной помощи Международного соглашения по зерну 1967 года, продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции, при этом его полномочия и функции определяются настоящей Конвенцией.
- (b) Членство в Комитете состоит из всех сторон настоящей Конвенции.
- (c) Каждый участник назначает своего представителя, проживающего в стране местопребывания Комитета, которому обычно направляются уведомления и другие сообщения Секретариата о работе Комитета. Любой член Комитета может согласовать с Исполнительным директором иной порядок представительства.

СТАТЬЯ XVI

Полномочия и функции

- (a) Комитет принимает такие решения и исполняет такие функции, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции. Комитет устанавливает такие Правила процедуры, которые необходимы для этой цели.
- (b) Решения Комитета принимаются консенсусом.
- (c) Комитет будет держать под постоянным контролем потребности развивающихся стран в продовольственной помощи и способность участников реагировать на эти потребности.
- (d) Комитет следит за результатами работы по достижению целей, изложенных в Статье I настоящей Конвенции, и выполнением положений настоящей Конвенции.
- (e) Комитет может получать данные от стран-получателей и проводить с ними консультации.

СТАТЬЯ XVII

Председатель и Заместитель Председателя

- (a) На последней очередной сессии, проводимой ежегодно, Комитет назначает Председателя и Заместителя Председателя на следующий год.
- (b) Обязанностями Председателя являются:
 - (i) одобрять проект повестки дня на каждую сессию;
 - (ii) председательствовать на сессиях;
 - (iii) объявлять открытие и закрытие каждого заседания и каждой сессии;
 - (iv) в начале каждой сессии представлять на утверждение Комитета проект повестки дня;
 - (v) управлять ходом дискуссии и обеспечивать соблюдение Правил процедуры;
 - (vi) предоставлять слово для выступления и решать все вопросы по порядку ведения заседаний согласно соответствующим Правилам процедуры;
 - (vii) ставить вопросы и объявлять решения; и
 - (viii) выносить решения по пунктам повестки дня, затронутым делегатами.
- (c) Если Председатель отсутствует на заседании или на любой его части или временно не в состоянии выполнить обязанности Председателя, то его обязанности выполняет Заместитель Председателя. В случае отсутствия Председателя и Заместителя Председателя Комитет назначает временного Председателя.
- (d) Если по какой-либо причине Председатель не может продолжать исполнять свои обязанности, Заместитель Председателя исполняет его обязанности вплоть до назначения Комитетом нового Председателя.

- (e) Заместитель Председателя, действуя в качестве Председателя, или временный Председатель имеют те же полномочия и обязанности, что и Председатель.

СТАТЬЯ XVIII

Сессии

- (a) Заседания Комитета проводятся, по крайней мере, два раза в год вместе с очередными сессиями Международного совета по зерну. Заседания Комитета могут также проводиться в другое время по решению Председателя по просьбе трех членов или иным образом в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.
- (b) Для обеспечения кворума на любом из заседаний Комитета необходимо присутствие делегатов, представляющих две трети состава Комитета.
- (c) Комитет может, когда сочтет целесообразным, приглашать на свои заседания в качестве наблюдателей любую страну, которая не является участницей Комитета, а также представителей других международных организаций.
- (d) Местопребыванием Комитета является Лондон.

СТАТЬЯ XIX

Секретариат

- (a) Комитет пользуется услугами Секретариата Международного совета по зерну для выполнения таких административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая обработку и рассылку документов и отчетов.
- (b) Исполнительный директор выполняет директивы Комитета и действует в соответствии с обязанностями, возлагаемыми на него Конвенцией и Правилами процедуры.

СТАТЬЯ XX

Невыполнение обязательств и споры

- (a) В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции или в случае нарушения обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, Комитет проводит заседание и принимает соответствующие меры.
- (b) Участники будут учитывать принятые Комитетом на основе консенсуса рекомендации и заключения в случае разногласий, касающихся применения положений настоящей Конвенции.

ЧАСТЬ IV - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ XXI

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ XXII

Подписание и ратификация

- (a) Настоящая Конвенция открыта для подписания с 1 мая 1999 года по 30 июня 1999 года включительно Правительствами, упомянутыми в пункте (е) Статьи III.
- (b) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым из подписавших ее Правительств в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты, акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1999 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение своей ратификационной грамоты, акта о принятии или одобрении.

- (c) Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию в соответствии со своими законами и правилами и временно считается ее стороной.
- (d) Депозитарий уведомляет все Правительства, подписавшие или присоединившиеся к Конвенции, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения или присоединения к настоящей Конвенции.

Статья XXIII

Присоединение

- (a) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого Правительства, упомянутого в пункте (е) Статьи III, не подписавшего настоящей Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1999 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более любому Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение свой акт о присоединении.
- (b) С момента вступления настоящей Конвенции в силу, в соответствии со Статьей XXIV, она будет открыта для присоединения к ней любого Правительства, помимо упомянутых в пункте (е) Статьи III, на таких условиях, которые Комитет сочтет необходимыми. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию.
- (c) Любое Правительство, присоединившееся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (а) настоящей Статьи, или чье присоединение было одобрено Комитетом в соответствии с пунктом (b) настоящей Статьи, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции до сдачи на хранение своего акта о присоединении. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию в соответствии со своими законами и правилами и временно считается ее стороной.

СТАТЬЯ XXIV

Вступление в силу

- (a) Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1999 года при условии, что к 30 июня 1999 года Правительства, чьи общие обязательства, как перечислено в пункте (е) Статьи III настоящей Конвенции, составляют, по крайней мере, 75% от общих обязательств всех правительств, перечисленных в этом пункте, сдадут на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении и при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года находится в силе.
- (b) Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом (а) настоящей Статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут единогласно решить, что Конвенция вступает в силу по отношению к ним при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года находится в силе.

СТАТЬЯ XXV

Срок действия и добровольный выход

- (a) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 2002 года включительно, если она не будет продлена в соответствии с пунктом (b) настоящей Статьи, или не прекратит ранее своего действия в соответствии с пунктом (f) настоящей Статьи, и при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года или любая новая Конвенция о торговле зерном, заменяющая ее, остается в силе до этой даты включительно.
- (b) Комитет может последовательно продлевать срок действия Конвенции после 30 июня 2002 года на периоды, не превышающие в каждом отдельном случае двух лет, всегда при условии, что Конвенция о торговле зерном 1995 года или любая новая Конвенция о торговле зерном, заменяющая ее, остается в силе на период продления.
- (c) Если срок действия Конвенции продлевается в соответствии с пунктом (2) настоящей Статьи, обязательства участников в соответствии с

пунктом (е) Статьи III могут быть пересмотрены участниками до вступления в силу такого продления. Их соответствующие пересмотренные обязательства сохраняются неизменными в течение всего периода такого продления.

- (d) Действие настоящей Конвенции будет находиться под постоянным контролем, в частности, в отношении результатов проведения любых многосторонних переговоров, касающихся оказания продовольственной помощи, включая, особенно, ее предоставление на льготных условиях, и необходимости их применения.
- (e) Анализ ситуации, касающейся всех операций по оказанию продовольственной помощи, и, в частности, операций, осуществляемых в соответствии с льготными условиями кредита, будет осуществляться до решения о любом периоде продления настоящей Конвенции или любой новой конвенции.
- (f) В случае прекращения действия Конвенции, Комитет продолжает существовать в течение такого времени, которое необходимо для осуществления его ликвидации, и имеет такие права и выполняет такие функции, которые могут оказаться необходимыми для этой цели.
- (g) Любой участник может добровольно выйти из настоящей Конвенции в конце любого года путем направления депозитарию уведомления о добровольном выходе, по крайней мере, за девяносто дней до конца этого года, однако, этим он не освобождается от каких-либо обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены до конца этого года. Одновременно участник информирует Комитет о предпринятых им действиях.
- (h) Любой участник, который добровольно выходит из настоящей Конвенции, может позже повторно присоединиться путем уведомления Комитета и депозитария. Условием этого повторного присоединения к Конвенции является ответственность участника за полное выполнение им своего обязательства, начиная с года его повторного присоединения.

СТАТЬЯ XXVI

Международное соглашение по зерну

Настоящая Конвенция заменяет продленную Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1995 года и является одним из учредительных актов, составляющих Международное соглашение по зерну 1995 года.

СТАТЬЯ XXVII

Аутентичные тексты

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

ПОДГОТОВЛЕНО В ЛОНДОНЕ, 13 апреля тысяча девятьсот девяносто девятого года

ПРИЛОЖЕНИЕ А

РАСХОДЫ ПО ТРАНСПОРТИРОВКЕ И ДРУГИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫЕ РАСХОДЫ

В соответствии со Статьями II (a)(vii), III, X и XIV включены следующие расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы, связанные с предоставлением взносов продовольственной помощи:

(a) Расходы по транспортировке

фрахтование, включая погрузку и разгрузку
демерредж и диспач
перегрузка
упаковка в мешки
страхование и управление
портовые расходы и складские расходы в порту
временные складские сооружения и расходы в порту и на маршруте
транспортировка внутри страны, аренда автотранспортных средств, пошлины, охрана и сопровождение и расходы на границе
аренда оборудования
авиатранспорт и воздушные перевозки

(b) Другие эксплуатационные расходы

непродовольственные виды товаров, используемых странами-получателями (инструменты, принадлежности, инвентарь, удобрения, химикаты)
непродовольственные виды товаров, которые предоставляются партнерам-исполнителям (автотранспортные средства, складские сооружения)
расходы по обучению партнеров
эксплуатационные расходы партнеров-исполнителей, которые не относятся к расходам по транспортировке
помол и другие специальные расходы
расходы неправительственных организаций внутри страны
услуги по оказанию технической поддержки и управление логистикой
подготовка, оценка проекта и контроль за его осуществлением
регистрация страны-получателя
технические услуги внутри страны

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПРИЕМЛЕМЫЕ СТРАНЫ-ПОЛУЧАТЕЛИ

Приемлемыми странами-получателями продовольственной помощи в соответствии со Статьей VII настоящей Конвенции являются Развивающиеся страны и Территории, перечисленные в списке получателей продовольственной помощи Комитетом по содействию развития (КСР) ОЭСР, вступившем в силу 1 января 1997 года, и страны, включенные в список ВТО Развивающихся стран, нетто-импортеров продовольствия, который вступил в силу 1 марта 1999 года.

(а) Наименее развитые страны

Афганистан, Ангола, Бангладеш, Бенин, Бутан, Буркина-Фасо, Бурунди, Камбоджа, Кабо-Верде, Центральноафриканская республика, Чад, Коморские острова, Демократическая Республика Конго, Джибути, Экваториальная Гвинея, Эритрея, Эфиопия, Гамбия, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гаити, Кирибати, Лаос, Лесото, Либерия, Мадагаскар, Малави, Мальдивы, Мали, Мавритания, Мозамбик, Мьянмар, Непал, Нигер, Руанда, Сан-Томе и Принсипи, Сьерра-Леоне, Соломоновы острова, Сомали, Судан, Танзания, Того, Тувалу, Уганда, Вануату, Западное Самоа, Йемен, Замбия.

(b) Страны с низким уровнем доходов

Албания, Армения, Азербайджан, Босния и Герцеговина, Камерун, Китай, Республика Конго, Кот-д'Ивуар, Грузия, Гана, Гайана, Гондурас, Индия, Кения, Кыргызская Республика, Монголия, Никарагуа, Нигерия, Пакистан, Сенегал, Шри-Ланка, Таджикистан, Вьетнам и Зимбабве.

(c) Страны с низким и средним уровнями доходов

Алжир, Белиз, Боливия, Ботсвана, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминика, Доминиканская республика, Эквадор, Египет, Эль-Сальвадор, Фиджи, Гватемала, Индонезия, Иран, Ирак, Ямайка, Иордания, Казахстан, Демократическая Республика Корея, Ливан, Македония (бывшая республика Югославии), Маршалловы острова, Федеративные Штаты Микронезии, Молдова, Марокко, Намибия, Ниуэ, Острова Палау, Административные Области Палестины, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Парагвай, Перу Филиппины, Сент-Винсент и Гренадины, Суринам, Свазиленд, Сирия, Таиланд, Тимор, Токелау, Тонга, Тунис, Турция, Туркменистан, Узбекистан, Венесуэла, Уоллис и Футуна и Федеративная Республика Югославия.

(d) Развивающиеся страны ВТО, нетто-импортеры продовольствия
(не включены в список выше)

Барбадос, Маврикий, Сент-Люсия, Тринидад и Тобаго.

- - - - -

Записка Секретариата

В соответствии со Статьей VII (с) Конвенции об оказании продовольственной помощи 1999 года, изменения, внесенные Комитетом по содействию развития ОЭСР в его списки стран-получателей продовольственной помощи, должны быть отражены в списках приемлемых стран-получателей Комитета по продовольственной помощи. Таблица в Приложении В выше применялась в отношении продовольственной помощи, предоставленной только в 1999/2000 году. Текущие списки приемлемых стран-получателей могут быть получены у Секретариата МСЗ.

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ *
в рамках
КОНВЕНЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ
ПОМОЩИ 1999 ГОДА

ПРАВИЛО 1

Выполнение обязательств

Статья III

Каждый участник несет ответственность за выполнение всех обязательств, предусмотренных Конвенцией, в отношении его взносов, включая взносы в форме местных закупок или трехсторонних сделок, а также взносы, распределенные через международные или неправительственные организации.

ПРАВИЛО 2

Расходы по транспортировке и эксплуатационные расходы

Статья III

Предел, указанный в пункте (g) Статьи III настоящей Конвенции, расходов по транспортировке и других эксплуатационных расходов (исключая расходы, понесенные в экстренных ситуациях), которые могут быть зачтены в счет обязательства участника в любой год, будет применяться к совокупной величине этих расходов, понесенных участником в этот год.

ПРАВИЛО 3

Пшеничный эквивалент риса

Статья V

(a) Взносы белым обрушенным рисом будут определяться на основе преобладающего соотношения цен мирового рынка на рис и пшеницу, которое рассчитывается следующим образом:

* С учетом поправок, внесенных Комитетом по продовольственной помощи на его Девяносто второй Сессии, состоявшейся 13 июня 2005 года, (Правила 4, 9 и 10), Девяносто пятой Сессии, состоявшейся 5 декабря 2006 года, (Правило 7) и Сотой Сессии, состоявшейся 5 июня 2009 года, (Правило 6).

- (i) ценой мирового рынка на рис является номинальная торговая цена, выраженная в долларах США за метрическую тонну по преобладающим обменным курсам на белый рис сорта "Thai", 100% второго сорта, FOB Бангкок или, если сведения по этой цене отсутствуют, эквивалентного сорта;
 - (ii) ценой мирового рынка на пшеницу является средняя экспортная цена, определяемая в соответствии с пунктом (а) Правила 7. Однако она не будет корректироваться в соответствии с условиями пункта (с) Правила 7;
 - (iii) цены мирового рынка на рис и пшеницу выражаются в среднегодовых ценах за календарный год;
 - (iv) ежегодно в конце марта Секретариат рассчитывает соотношение, усредненное за последние пять календарных лет, между ценами мирового рынка на рис и пшеницу (путем деления цены на рис на цену на пшеницу, выраженного до одной десятой). Это соотношение считается "преобладающим соотношением". Результаты расчета будут немедленно сообщаться участникам Комитета;
 - (v) Преобладающее соотношение используется для расчета пшеничного эквивалента взносов участников рисом в следующем году (начинаясь с 1 июля).
- (b) Взносы рисом, за исключением белого обрушенного риса (и, по требованию участника, взнос этого участника белым обрушенным рисом) определяются на основе реальной стоимости приобретения, при условии, что полученный в результате пшеничный эквивалент не превышает значения, которого он мог бы достичь, если бы он рассчитывался в соответствии с методикой, описанной в пункте (а) выше.
- (c) Комитет будет держать под контролем действие этого правила.

ПРАВИЛО 4

Пшеничный эквивалент переработанных зерновых продуктов

Статья V

- (a) Взносы зерновыми продуктами первичной и вторичной переработки определяются на основе следующих таблиц, если участник не укажет

другой коэффициент пересчета:

<i>Продукт</i>	<i>Тонны продукта (мин. уровень)</i>	<i>Тонны пшеничного эквивалента</i>
(i) продукты пшеничной переработки		
пшеничная мука	0.73	1
крупчатка	0.67	1
термообработанная пшеница	0.87	1
плющенная пшеница	0.93	1
непросеянная пшеничная мука		
крупного помола	0.98	1
мука из ячменя	0.50	1
перловая крупа	0.60	1
кукурузная мука	0.59	1
кукурузная крупа	0.52	1
кукурузная мука крупного		
помола	0.89	1
овсяная мука	0.63	1
плющенный овес или		
овсяная мука крупного помола	0.58	1
ржаная мука	0.80	1
плющенная рожь	1	1
(ii) продукты вторичной переработки		
(1) изготовленные из пшеницы дурум, с зольностью (по весу) по отношению к сухому состоянию продукта		
- 0,95% или меньше	0.50	1
- более чем 0,95%	0.55	1
(2) изготовленные из мягкой пшеницы, с зольностью (по весу) по отношению к сухому состоянию продукта		
- 0,95% или меньше	0.60	1
- более чем 0,95%	0.70	1
(3) высококалорийное сухое печенье (по содержанию зерна)	0.75	1

- (b) В тех случаях, когда в отношении взносов используется другой коэффициент перевода, чем установленный в пункте (а) выше, данные о нем направляются Исполнительному директору и сообщаются Комитету.
- (c) Комитет определяет коэффициент пересчета в пшеничный эквивалент для любых приемлемых видов зерновых продуктов, предоставленных в качестве взносов в рамках этой Конвенции, которые не перечислены в параграфе (а) выше.
- (d) Комитет будет держать под контролем действие этого правила.

ПРАВИЛО 5

Пшеничный эквивалент других видов приемлемых продуктов

Статья V

- (a) Взносы бобовыми и приемлемыми продуктами, указанными в пункте (а) (iii) - (ix), включая Статью IV, определяются в пшеничном эквиваленте на основе соотношения между:
 - (i) закупочной ценой продукта, сообщенной данным участником, и
 - (ii) средней экспортной ценой пшеницы в предыдущий календарный год, рассчитанной Секретариатом в соответствии с пунктами (а) и (b) Правила 7, при условии, что эквивалент за тонну продукта не превышает 5 тонн пшеницы.
- (b) Комитет будет держать под контролем действие этого Правила.

ПРАВИЛО 6

Пшеничный эквивалент питательных микроэлементов и обогащенных продуктов

Статья V

- (a) Взносы питательными микроэлементами в рамках пункта (c) Статьи IV, поставляемыми вместе с приемлемыми продуктами, указанными в пункте (а) этой Статьи, определяются в пшеничном эквиваленте на основе соотношения между:

- (i) ценой, по которой были приобретены питательные микроэлементы, сообщенной конкретным участником, и
 - (ii) превалирующей ценой на пшеницу на международном рынке, рассчитываемой ежегодно Секретариатом в соответствии с пунктами (a) и (b) Правила 7.
- (b) Когда взносы включают в себя обогащенные продукты в виде продовольственной помощи в рамках пункта (c) Статьи IV, пшеничный эквивалент обогащенного продукта является суммой:
- (i) пшеничного эквивалента данного вида приемлемых продуктов и,
 - (ii) пшеничного эквивалента питательных микроэлементов, использованных для обогащения этого продукта, который рассчитывается в соответствии с пунктом (a).
- (c) Взносы участника приемлемыми продуктами в любой год, подлежащими обогащению, которые рассчитываются в соответствии с пунктами (a) и (b) настоящего Правила, не должны превышать пределов, применимых к данным видам приемлемых продуктов, включенных в пункт (b) Статьи IV.
- (d) Питательные микроэлементы, упоминаемые в пунктах (a) и (b) настоящего Правила, не должны превышать 15% обязательства участника, исключая расходы по транспортировке и другие эксплуатационные расходы.
- (e) Термин “Поставляемые вместе с” означает, что питательные микроэлементы поставляются в экстренных или других продовольственных ситуациях, когда предоставляется продовольственная помощь и становятся известными факты нехватки питательных микроэлементов или документально подтвержденные факты неполноценного питания.
- (f) Комитет будет держать под контролем действие этого Правила.

ПРАВИЛО 7

Пшеничный эквивалент взносов в денежной форме

Статья V

Взносы в денежной форме для закупки приемлемых продуктов определяются на основе превалярующей цены мирового рынка на пшеницу, рассчитываемой следующим образом, при условии что эквивалент за тонну этого продукта не превышает 5 тонн пшеницы:

- (a) Секретариат рассчитывает, на ежемесячной основе, среднюю экспортную цену следующих сортов пшеницы в долларах США за тонну по превалярующим обменным курсам:

<u>Происхождение</u>	<u>Сорт</u>	<u>Базис</u>
Австралия	Австралийская Стандарт Уайт (ASW)	фоб Восточные штаты
Канада	№ 1 Канадская Вестерн Ред Спринг 13,5%	фоб бассейн реки Св. Лаврентия
Канада	№ 1 Канадская Вестерн Ред Спринг 13,5%	фоб Ванкувер
Соединенные Штаты	№ 2 Хард ред винтер (ординарный)	фоб Мексиканский залив
Соединенные Штаты	№. 2 Софт Ред Винтер	фоб Мексиканский залив
Соединенные Штаты	№ 2 Дарк нозерн спринг 14%	фоб Тихоокеанский Северо-запад
Соединенные Штаты	№. 2 Софт Уайт	фоб Тихоокеанский Северо-запад
ЕС (Франция)	Стандартное качество	фоб Руан
Аргентина	Триго Пан	фоб Верховья реки Парана

- (b) Каждый год к концу марта Секретариат рассчитывает среднюю экспортную цену пшеницы за предыдущий календарный год на основе своих ежемесячных расчетов в соответствии с пунктом (a) выше. Эта “превалярующая цена” используется для расчета пшеничного эквивалента взносов участников в денежной форме в следующем году (начинаясь с 1 июля). Результаты этих расчетов будут сразу же сообщаться участникам Комитета.

- (c) Несмотря на результаты расчетов в соответствии с пунктом (b) настоящего Правила, превалярующая цена на пшеницу, которая будет применяться в любом году, не должна быть больше, чем на 20% или меньше, чем на 20%, превалярующей цены на пшеницу, которая применялась в предыдущем году.

- (d) Комитет будет держать под контролем действие этого Правила.

ПРАВИЛО 8

Информация о ресурсах в развивающихся странах

Статья XII

С помощью информации, предоставленной участниками в рамках пункта (с) Статьи XII, и любой другой доступной ему информации, в частности, из Продовольственной и сельскохозяйственной организации и Мировой продовольственной программы, Секретариат сообщит Комитету о ресурсах приемлемых продуктов в развивающихся странах для закупки участниками в рамках пункта (а) Статьи XII.

ПРАВИЛО 9

Отчетность участников

Статья XIV

- (a) Каждый участник сообщает Исполнительному директору подробные сведения, как указано в пункте (с) настоящего Правила, обо всех проведенных им операциях по оказанию продовольственной помощи, которые образуют часть его взносов в рамках настоящей Конвенции, включая операции, которые распределяются через международные и неправительственные организации.
- (b) Эти сведения охватывают все операции, завершенные в год с 1 июля по 30 июня, и должны быть направлены Исполнительному директору в течение не более трех месяцев по окончании конкретного года.
- (c) По каждой операции по оказанию продовольственной помощи необходимо сообщать следующие сведения:
 - (i) год принятия обязательства, против которого засчитывается операция;
 - (ii) засчитывается ли операция против обязательства доноров в тоннаже или в стоимостном выражении в рамках пункта (е) Статьи IV;
 - (iii) страна-получатель;
 - (iv) в случае распределения продовольственной помощи через международную или неправительственную организацию - название организации;

- (v) приемлемый вид поставленного сырьевого товара, включая, если это необходимо, сведения о смешанных или обогащенных продуктах;
 - (vi) количество в тоннах приемлемого сырьевого товара, поставленного в страну-получатель, и в его пшеничном эквиваленте; там, где пшеничный эквивалент не сообщается, участник сообщает Секретариату все сведения, необходимые для его расчета.
 - (vii) стоимость фоб приемлемого вида поставленного сырьевого товара;
 - (viii) месяц, когда приемлемый сырьевой товар был отгружен в страну-получатель, или в случае местных закупок - месяц, когда был мобилизован сырьевой товар;
 - (ix) условия операции, показывающие подробные сведения о любых запородах в рамках пункта (a)(iii) Статьи IX;
 - (x) платежи расходов по транспортировке и других эксплуатационных расходов, связанных с поставкой приемлемых сырьевых товаров;
 - (xi) в случае взносов приемлемыми продуктами, указанными в пункте (a)(iii) - (ix) включительно Статьи IV, и питательными микроэлементами - закупочную цену; и
 - (xii) в случае взносов в денежной форме, используемых для закупки приемлемых продуктов у других стран, - название страны, где была произведена закупка продукта.
- (d) Помимо сведений, указанных в пункте (b) настоящего Правила, участники должны предоставлять, на очередных заседаниях Комитета по продовольственной помощи, обновленную краткую информацию о количестве и стоимости их операций по оказанию продовольственной помощи в рамках настоящей Конвенции в течение года (июль-июнь), в котором проводится это заседание.
- (e) Комитет будет держать под контролем действие этого правила.

ПРАВИЛО 10

Обзор выполнения обязательств участниками

Статья XIV

- (a) Для оказания содействия Комитету в его оценке выполнения обязательств в рамках Конвенции Исполнительный директор составляет и рассылает участникам следующие отчеты, используя информацию, предоставляемую в соответствии с Правилom 9:
- (i) в возможно короткий срок после 15 ноября каждого года, отчет, показывающий все операции по продовольственной помощи в соответствии с Конвенцией, которые имели место в течение предыдущего года (июль-июнь); и,
 - (ii) к концу июня каждого года оценку отгрузок участниками продовольственной помощи (в тоннах, пшеничном эквиваленте) в соответствии с Конвенцией в течение заканчивающегося года.

ПРАВИЛО 11

Другие сведения

Статья XIV

В целях действия настоящей Конвенции Секретариат может обращаться к правительствам, включая страны, не являющиеся участниками Конвенции, а также соответствующие международные организации, за получением сведений, в частности, охватывающих:

- (i) подробные данные о положении с продовольствием в развивающихся странах, необходимые для целей оценки потребностей в соответствии со Статьей VIII;
- (ii) возможность использования излишков продовольствия в развивающихся странах для проведения операций в соответствии с пунктом (с) Статьи XII; или
- (iii) возможное влияние продовольственной помощи на производство и потребление продовольствия в развивающихся странах.

ПРАВИЛО 12

Распределение взносов в денежной форме

Статья XIV

Участники, распределяющие взносы в денежной форме через международные и неправительственные организации в соответствии со Статьей XI, информируют Исполнительного директора о выполнении своих ежегодных обязательств, количествах и стоимости предоставленной продовольственной помощи (в пшеничном эквиваленте), а также об оплате расходов по транспортировке и других эксплуатационных расходов, согласованных с конкретной организацией. Участники уведомляют организацию, через которую распределяется продовольственная помощь, о том, что все взносы, сделанные в соответствии с Конвенцией, должны быть использованы в соответствии с положениями Конвенции.

ПРАВИЛО 13

Решения Комитета

Статья XVI

В контексте пункта (b) Статьи XVI, “консенсус” означает, что соглашение по обсуждаемому в Комитете вопросу считается достигнутым, если заключение Комитета не было официально отклонено каким-либо участником.

ПРАВИЛО 14

Изменение или отмена правил

Статья XVI

Любое предложение о временном изменении или отмене какого-либо Правила процедуры принимается Комитетом. Любое предложение о внесении поправки в какое-либо правило Процедуры или его отмене может быть принято Комитетом при условии распространения Исполнительным директором уведомления об этом не менее чем за один месяц до начала сессии, на которой это предложение может быть рассмотрено.

ПРАВИЛО 15

Документация Комитета

Статья XVI

- (a) Документация Комитета ведется на английском языке и, по мере возможности, на французском и испанском языках.
- (b) Если Комитет не примет иного решения, Секретариат будет ограничивать рассылку документов и отчетов Комитета участникам Комитета, а также представителям стран, не являющихся участниками Комитета, и международных организаций, приглашаемых для участия в заседаниях.
- (c) Если Комитет не примет иного решения, учетная документация заседаний перестает быть с грифом "ограниченный доступ" через три года после истечения даты ее выпуска, за исключением случаев закрытых заседаний, когда учетная документация заседаний перестает быть с грифом "ограниченный доступ" через три года после истечения даты ее выпуска.

ПРАВИЛО 16

Публикации

Статья XVI

Исполнительный директор обеспечивает публикацию документов и выпуск сообщений для прессы в соответствии с решениями Комитета.

ПРАВИЛО 17

Сессии - повестка дня и уведомление

Статья XVIII

- (a) Проект повестки дня для каждой сессии подготавливается Исполнительным директором и утверждается Председателем и содержит любые пункты, представленные членами Комитета.
- (b) Исполнительный директор направляет членам Комитета и организациям, приглашенным присутствовать на сессии в качестве наблюдателей, письменное уведомление о дате каждой сессии с приложением повестки

дня. Такое уведомление направляется не менее чем за 21 день и, если это возможно, за 30 дней до начала сессии. Когда сессия созывается в соответствии со Статьей XVIII иным образом, чем очередные сессии Международного совета по зерну, или когда, по мнению Председателя, имеются срочные обстоятельства, требующие созыва сессии до истечения 21 дня, в этих случаях уведомление может быть послано в более короткий срок, но не менее чем за 10 дней.

- (c) По получении уведомления о сессии члены Комитета в кратчайший срок письменно извещают Исполнительного директора о поименном составе своих представителей, заместителей и советников на сессии.

ПРАВИЛО 18

Процедурные вопросы на сессиях

Статья XVIII

- (a) Если Комитет не примет иного решения, на сессиях и других заседаниях Комитета присутствуют только представители правительств стран-участниц и наблюдатели, приглашения в адрес которых были утверждены Комитетом. Процедурные вопросы на заседаниях Комитета носят конфиденциальный характер.
- (b) Работа сессий ведется обычно на английском, французском и испанском языках, и Исполнительный директор принимает все необходимые меры по обеспечению устного перевода.
- (c) В ходе обсуждения любого вопроса каждый делегат может сделать заявление по порядку ведения заседания. В этом случае Председатель немедленно объявляет свое решение, которое остается в силе, если Комитет не примет иного решения.

ПРАВИЛО 19

Присоединение

Статья XXIII

- (a) При рассмотрении заявления страны-неучастницы с просьбой о присоединении к Конвенции в соответствии с пунктом (b) Статьи XXIII, Комитет рассматривает все факторы, имеющие отношение к данному вопросу, в частности, обязательство, которое готова принять на себя

данная страна, не являющаяся участницей, в соответствии с пунктом (i) Статьи III.

- (b) Комитет по продовольственной помощи осуществляет ежегодный контроль за ходом выполнения обязательств присоединившегося участника в отношении достижения его базового обязательства в соответствии с пунктом (i) Статьи III.

ОБМЕН ПИСЬМАМИ МЕЖДУ СЕКРЕТАРИАТАМИ МСЗ И ВТО

После завершения переговоров по Конвенции об оказании продовольственной помощи 1999 года Исполнительный директор Международного совета по зерну обратился с письмом к Генеральному директору Всемирной торговой организации, в котором были обозначены основные элементы новой Конвенции, в частности, те из них, которые отражают рекомендации, принятые Министрами ВТО на Конференции в Сингапуре в отношении наименее развитых стран и стран, являющихся нетто-импортерами продовольствия.

Тексты этого письма и ответа Генерального директора ВТО прилагаются.



INTERNATIONAL GRAINS COUNCIL

1 Canada Square, Canary Wharf, London E14 5AE, England

Executive Director

25 March 1999

Mr. R. Ruggiero
Director-General
World Trade Organization
Centre William Rappard
Rue de Lausanne 154
Geneva 21
CH-1211 Switzerland

Dear Mr Ruggiero,

In my letter of 3 December 1997, I informed you that members of the Food Aid Committee had decided to open the Food Aid Convention, 1995 for re-negotiation, thus following up on the Recommendations that WTO Ministers adopted at their Singapore Conference in respect of Least-developed and Net Food-Importing Developing Countries.

These negotiations were completed on 24 March. Under cover, I have pleasure conveying to you the text of a new Food Aid Convention 1999 (FAC) which, subject to the necessary actions by member Governments, will come into effect on 1 July 1999.

The objectives of the FAC 1999 are "to contribute to world food security and to improve the ability of the international community to respond to emergency food situations and other food needs of developing countries".

Under the new Convention, the list of eligible products which may be supplied has been broadened significantly beyond cereals. There are also stronger provisions to cover transportation and other operational costs associated with food aid transactions, especially when food aid is directed to least developed countries and in emergencies.

FAC donors may now express their commitments in tonnage, or in value, or in a combination of tonnage and value. Accordingly, the minimum annual tonnage and value commitments of FAC members amount in total to 4,895,000 tonnes (wheat equivalent) and € 130 m., respectively.

When allocating their food aid, FAC members will give priority to Least-Developed Countries and Low-Income Countries -- many of which are on the WTO list of Net Food-Importing Developing Countries (NFIDCs). Eligible food aid recipients will include Lower Middle-Income Countries and all other countries on the present WTO list of NFIDCs, when experiencing food emergencies or internationally recognised financial crises leading to food shortage emergencies, or when food aid operations are targeted on vulnerable groups.

The new FAC contains stronger provisions to promote local agricultural development in recipient countries. This includes possible "triangular transactions" i.e. donor countries using their cash contributions to purchase food in developing countries for supply to a recipient country, and "local purchases" i.e. food being purchased by donors in one part of a developing country for supply to a deficit area in that country.

All FAC food aid to least-developed country recipients covered by members' commitments will be in the form of grants. Overall, food aid provided in the form of grants under this Convention will represent not less than 80 per cent of a member's contributions and, to the extent possible, members will seek progressively to exceed this percentage.

In determining whether, and the extent to which, food aid provision on long-term concessional credit terms should continue to be covered under any Food Aid Convention, FAC members will take account of the results of relevant multilateral negotiations bearing on food aid.

All FAC members agreed that the provisions of the new Convention should neither prejudice nor constrain future negotiations, including those in the framework of the WTO, on the status of food aid provisions on concessional credit terms. The EU and some other members re-affirmed their opinion that food aid provided under credit terms should no longer be included in the list of food aid operations.

The new FAC will seek to improve the effectiveness and the impact of food aid transactions, inter alia, in terms of the assessment of food aid needs, the monitoring of the aid provided, and co-operation between food aid donors, recipients and others concerned. In addition, the provision of food aid under the FAC will not be tied in any way to commercial exports of goods or services to recipient countries.

During the negotiations, a dialogue was maintained with food aid recipient countries. Efforts to broaden the list of FAC donors were also made and will continue. I am also pleased to note that close co-operation with the WTO was maintained throughout, regular progress reports being made to the Committee on Agriculture.

FAC members have emphasised that the new Food Aid Convention is evidence of their desire to maintain international co-operation in support of world food security and to follow up on the WTO Singapore Ministerial recommendations. Whether their specific FAC commitments are expressed in volume or in value, they are all about meeting the food aid needs of developing countries adequately, irrespective of fluctuations in world food prices and supplies.

Sincerely,


G. Denis

Enc.

WORLD TRADE ORGANIZATION

154, RUE DE LAUSANNE - 1211 GENEVA 21 - SWITZERLAND
TEL. (41-22) 739 51 00 - FAX (41-22) 739 54 80

RENATO RUGGIERO
DIRECTOR-GENERAL

14 April 1999

Dear Mr. Denis,

I wish to thank you for your letter of 25 March 1999 informing me about the successful conclusion of the negotiations on a new Food Aid Convention 1999 and to convey my cordial congratulations in this regard.

The new Convention will be an important element in supporting and enhancing global food security. From a WTO perspective, the conclusion of the negotiations is also a key contribution to the follow-up of the recommendations adopted by Ministers at the Singapore Ministerial Conference with respect to the Marrakesh Ministerial Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries. On our side, we have immediately informed our Members by circulating your letter in the Committee on Agriculture which is the WTO body tasked with monitoring the implementation of this Decision. I personally, my staff at the Secretariat and, I am sure, our Members highly appreciate your personal engagement and efforts in bringing about this result.

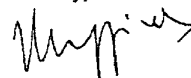
More specifically, I particularly welcome the various improvements embodied in the new Convention such as the broadening of the scope of eligible products, the expression of the annual minimum commitments in both tonnage and value, and the measures designed to improve the efficacy of food aid. Another important feature is the added emphasis on promoting local agricultural development in the recipient countries, not least because it is a very important element in helping the countries concerned to progressively reduce their dependence on food aid. I also particularly appreciate the fact that the new Convention has extended the list of potential recipients so as to cover all WTO Members which are on the present WTO list of net food-importing developing countries established for the purposes of the implementation of the Marrakesh Ministerial Decision.

I can assure you that your continued efforts to broaden the list of food aid donors has our full support. In this respect, I wish to inform you that at the 25-26 March meeting of the Committee on Agriculture several Food Aid Committee members made an appeal to this effect.

The fact that throughout the negotiations the Food Aid Committee members maintained a dialogue with food aid recipient countries was appreciated by our Members. I am confident that FAC members will consider further pursuing this dialogue, as appropriate.

Finally, I wish to thank you for the excellent cooperation that you extended to us in this matter. I have no doubt that the close and fruitful links between our institutions will continue in the future. I can assure you that we will spare no effort to this effect.

Yours sincerely,



Renato Ruggiero

Mr. Germain Denis
International Grains Council
1 Canada Square, Canary Wharf
London E14 5AE

International Grains Council
1 Canada Square, Canary Wharf, London E14 5AE
Tel +44(0) 20 7513 1122 Fax +44(0) 20 7513 0630
e-mail: igc-fac@igc.int
Websites: www.igc.int www.foodaidconvention.org